

Tèyâte Walon

Moncheû l'consul

Comédèye di treûs-akes

À Robert, à Raymond

Ca, sins zèls ?

Richard JOELANTS

Moncheû l'consul

Pocwè l'vêye catche-t-èle insi s'vrèy visèdje ? Pôves-énocints qui contèt qu'n-a nou displit, nou dandjî, nou mâleûr so nosse tère !

Est-ce lès bat'mints dès coûrs qui s'vèyèt voltî qu'èlzès rindèt soûrdôs ?

Est-ce li solo d'Djulèt' qui blam'tèye divins leûs-oûy qu'èlzès fêt div'ni aveûles ?

Est-ce li vîreûsté dès-omes ... où ... leû bièstrêye ... qui mine li monde ... qui spèye lès pus-ahèyantès-èmantcheûres ?

Li trâme di « *Moncheû l'consul* » ... çî n'èst portant qu'on bokèt d'vèye di tos lès djoûs !

Li dékôr

Li plèce comunåle d'on gros viyèdje. So hintche, li mohone di vèye, on p'tit pèron, pwète d'intrèye.

È fond dè scanfôr, so on dékôr di verdeûre, li monumint à mwérts 14 -18 èt 40 - 45. Di chaque di costé dè monumint, deûs bancs d'bwès. A dreûte, on p'tit câbarèt « *Al bone oungeûr* », avou 'ne tèrresse so li d'avant.

Intrèyes so sinne : di hintche a costé del mêrêye, ine vøye.

È fond, on pazè vint foû dès-âbes. A dreûte, à costé dè câbarèt, ine vøye qui mine so l'viyèdje.

Ahèsses

Sol plèce : guirlandes et gârniteûres : c'èst l'fièsse è viyèdje.

Al mohone di vèye : li drapô belge èt l'drapô walon.

Al tèrresse dè câbarèt : deûs p'titès rondès tâves.

Àtoû dès tâves, cwate tchèyîres (cossins so lès tchèyîres, napes so lès tâves.

Distribucion

Babèle Hanquêt	40 ans	câbartîre
Catrène Dèlhâye	23 ans	infirmière
Juliète Florin	22 ans	chervante amon Håversin
Poldine Dèlhâye (<i>mame da Catrène</i>)	50 ans	sins profèssion
Luc Demet	30 ans	Consul di Belgique è Vénèzuéla
Djåke Dèlhâye (<i>papa d'Catrène</i>)	56 ans	Agronome èt Mayeûr dè viyèdje
Piére Håversin	26 ans	Oficî a l'ârmèye
Djozèf Håversin (<i>papa d'Piére</i>)	58 ans	Sincî
Djhan Dèlhâye (<i>fré d'Catrène</i>)	21 ans	Scolî à l'université
Colas Djåkmote	65 ans	pinchoné houyeû
Dèziré Polin	45 ans	comissêre di police
1 ^{er} ajant	} ad libitum	
2 ^è ajant		
1 ^{er} infirmier	} ad libitum	
2 ^è infirmier		

PRUMIR AKE

Sinne 1

Djake, Catrène

*Nos-èstons tot à l'atake di l'osté, li solo lût di s'pus bê !
Sol plèce comunåle. So l'banc d'hintche, Catrène, lådje cote à fleurs, pitite bloûze
assôrtêye a coûtès mantches ... èle tricotêye dès tchâsses.
Djåke, si Papa, mayeûr de viyêdje, sôrtêye del mohone di véye. I d'hind li p'tit pèron èt
vint s'assire à costé di s'bâcèle.
C'è-st-on bèl ome di 56 ans, fwért bin mètou, gris pantalon, blanke tchimîhe, cravate.*

- Catrène Ah, ... vos-v'la Papa ... Avez-v' bin fêt vos d'vwérs ?
- Djåke *(Manifestemint contint d'lu)* ... Awè m'fêye ... sins rin roûvî di çou qui n'aveût-st-à fé ... èt portant ... ènn'aveût savez !!
- Catrène *(Qui n'èl creût nin)* Tant qu'ça ! ... Alè ... Alè Papa ... dihez-m' li vrêy ... Dji wadje qui vos l's-inmez bin lès eûres qui vos passez al mêmêye ... ?
- Djåke *(Ewaré)* Èt pocwè don çoula Catrène ?
- Catrène *(Qui rève)* Po-t-èsse foû dès djambes d'a Maman ...
Alè ... dihez-m' li vrêy ... A-dje vèyou djus' ...
Alè ... rèspondez ... !!
- Djåke C'èst vrêy ... awè, pitite nah'teûse ... awè, d'jinme m'posse chal al mêmêye èt pwis ...
- Catrène Et pwis ... ?
- Djåke Et pwis ... cwand vos v'nez insi ... come oûy ... mi ratinde ... èt bin ... c'èst co bråmint mèyeû ... savez, mi p'tite poyète !
- Catrène *(Tot prindant s'Papa po l'brès)* C'èst bon ossi di v'ratinde savez Papa ... sov'nez-v' ... dèdja cwand dj'èsteû p'tite ... c'èsteût tofèr fièsse cwand Maman m'pèrmètêve di v'vini r'cwèri chal ... so nosse pitit banc !
- Djåke *(Il a bon ... il infèle)* C'èst dès moumints qu'lès Papas wårdèt è fond d'leû coûr disqua leû mwért, dès moumints ... qu'i-n'a nou pus grand boneûr so l'tère ... mins ... vos n'sârîz comprinde.
Mins ... c'èst qu'vos l'zès piérdez parèt ... cès bonès-âbitudes la ... dispôye qui Pière vis-a tourniké âtoû ... èt ... c'èst bin pace qu i n'èst nin la ... qui vos ... vos-î èstèz oûy ... èst-ce vrêy ?
- Catrène *(Tot font s'lèpe)* Mèchant !

- Djâke *(Qui vôleût dèdja ravu sès dîres)* Mins ... dji n'vou nin-t-esse mèchant savez Catrène, ... n'avans-gn'nin fêt turtos lès minmès manîres ... lès minmes djeûs.
- Catrène *(Si ravizant)* Dji sé bin qu'vos m'baltez non Papa ...
- Djâke Ça ... c'est bin vrêy ... mins dihez-m'çou qu'vos volez ... i n'fât nin- t-esse trop djus' po cori évôye è l'Afrike ... tot fant qu'vos lèyîz on bè p'tit bokèt come vos, chal, à payîs ... èt po dès meûs s'i-v'plèt ... ça ... dji n'comprend nin !
- Catrène C'est l'mèstî qu'voût çoula ... lès sôdârts ... èt leûs-oficîs, font dèl bone ovrédje savez la Papa ... èt d'l'ovrédje ... ci n'est nin çoula qui mâque ènon, è l'Afrike !
- Djâke Nèni m'poyon ... No nos plindons bin sovint ... adon qu'nos vikons so blanc-peûs chal ... è nosse pitit paradis.
- Catrène Divins sès lètes, Pière m'èl dit sovint ... èt ... dji v'creû tos lès deûs.
- Djâke Siya ... èt chal, è nosse bè viyèdge, nos-èstons bin pus ritche qui nos l'contons, ca, po l'djoû d'oûy ... i s'ennè passe dès bèles ... tot-âvâ. Chal, nos vikons come dès rwès !
- Catrène Çoula c'est bin vrèy. *(Ele si lîve èt tot prindant s'Papa po l'min, i fêt kékes pas onk ad'lé l'ôte so li p'tite plêce.)*

Sinne 2

Djake, Catrène, Babèle

- Babèle *(Tot sôrtant fou di s'câbarèt, èle vint r'mète dès propès napes so lès tâves dèl tèrresse. S'aporçûvant dèl prézince di Djâke et di s'fèye.)*
Aha ... lès amoureûs. *(Tot riyant)* Dji v's-î prind !
- Djâke *(Riyant d'bon cœur, lu ossi)* Vos n'l'alez nin dire à Poldine ènon Babèle ... ?
- Babèle *(Riyant d'pus bèle)* Oh nèni, Moncheû l'Bourguimèsse ... çoula v'freût trop mâle réputâcion ...
- Djâke *(Tot loukant s'fèye)* Vèyez-v' Catrène, nos n'sèrons nin racuzés ... èt ... d'vins çès condicions ... dji v's-invite a prinde on vère a cisse gâye pitite tèrresse ! Volez-v' vini ?
- Catrène Awè ...dji vou bin !

Djâke Qui volez-v' beûre ?

(Lès deûs djins s'assiyèt onk divant l'ôte, tot binâhe d'esse èssonne.)

Catrène Ine limonåde s'i-v-plèt, Babèle.

Babèle Èt por vos, Mayeûr ?

Djâke Por mi ... ine bone fris' bîre Babèle.

(Babèle rinteûre è câbarèt po-s'aler cwèri lès consomâcions.)

Sinne 3

Djake, Catrène, Babèle, Luc

(Luc inteûre po l'pazè inte lès âbes, fond dè scanfôr. Fwèrt bin moussî, al mode, clér pantalon, rodje veston, blanke tchimîhe, cravate. I pwète ine valize èl dreûte min. Divant l'tèrresse, i s'arèstèye, rèspîre on bon côp, po rimpli si stoumac dèl bone èreûr qui s'lêt loder so li p'tite plèce.)

Luc *(Tot vèyant l's-ôtes assiôû al tèrresse)* Bondjoû bonès djins !

Lès deûs ôtes Bondjoû Moncheû

Luc Dji n'vis voreû nin dèrindjî, mins ... èstans-gn' bin chal al pinsion qu'tint Madame Honquèt ?

Djâke Vos-î èstèz brâve ome ... c'èst bin chal.

Luc Èt bin vola 'ne bone tchôte di fête insi. *(I s'rissowe li visèdge avou s'norèt d'potche)* èt ... dji freû bin come vos-ôtes ... dji beûreû bin 'ne sacwè ... ca dj'advène qui v'ratindez on vêre ... ?

Djâke Tot djus' Moncheû *(Babèle sortih' avou lès deûs consomâcions)*. Tènè ... vochal nos vêres ... vos prindrez l'vosse so m'conte ... c'èst djustumint m'toûrnèye.

Luc *(Tot binâhe d'esse si bin r'çû)* Dji m'èwâre ènon mi, ça, on poût dîre qui v'savez r'çûre lès djins savez chal !

Babèle Qui prindrez-v' Moncheû ?

Luc Bin, dji m'va lèyî fé po'ne bone bîre ... mi ossi !

- Babèle *Dji v's-apwète çoula tot fî dreût (Èle rinteûre è câbarèt)*
- Luc *(Tot s'lèvant d'avant Djâke èt Catrène) Dji m'prézinte ... Luc Demèt ... dj'arive dè Vénézuéla ... Qué voyèdge mès djins ... trinte sih eûres ... ouf, dj'î so ! Dj'a è l'îdêye qui çoula 'nnè valève lès ponnes ! (I r'louke tot âtoû d'lu avou on vrêy plèzîr ... i r'louke ossi Catrène avou fwèce ... !)*
- Djâke *(Si lèvant lu ossi) Djâke Dèlhâye ... dji so-st-agronome po l'rèjiyon walone ... èt ... tos lès sèm'dis ... èt quéquès swèrêyes par meûs ... dji djowe à mayeûr di nosse viyèdje.*
- Luc *Dèlhâye ... Dèlhâye ... ratindez on pô (I hètche dèl potche di s'veston on papî) Bin ... c'èst bin ça ... c'èst bin vosse no qu'èst chal ... è prumî so m'lisse !*
- Djâke *Demèt ... ratindez ossi ... (I tuze fwèrt long, lès mins so s'visèdge) Demèt ... (I potche è l'ér) ... Dihez-m' ... ni sèrîz-v' nin l'fi d'a Tchofile Demèt ?*
- Luc *(On n'pout pus contint) Vola ... v's-î èstèz dèdja ... Bravo !!!*
- Djâke *(Qu'èst frank'mint contint) Mins ... dji n'a wère di mèrite à çoula savez ... Vosse Papa ... èt vosse Mame ... c'èsteût câzî come ... mi fré ... èt m'soùr ... (I riyèt tos lès treûs d'bon coûr) Oh ... mins ... Dji m'dimande wice qui dj'a l'tièsse ... (s'toùrnant so Catrène) Vochal mi fêye Catrène, Moncheû Demèt.*
- Luc *(Drovant dès-oûy come sint Djîle l'èwaré) Mam'zèle ... (I s'lîve po fé l'bâhe-min)*
- Catrène *(Èwarêye ... rissètchant s'min) Moncheû ...*
- Luc *(A Djâke) Vosse fêye Moncheû ... c'èst vrêmint ... l'pus rare dès pāvions divins l'pus bèle dès nateûres qui dj'a mây vèyou !*
- Djâke *(Qui s'rècrâhe) C'èst vrèy ? Tènè ... dji so assez d'acwèrd avou vos ... po l'pāvion ... cwand a l'nateûre ... nos n'èl vèyons mutwè nin avou lès minmes-oûy ... mins ... tant mî vât si vos l'trovez à vosse gos' !*
- Catrène *Vos m'alez fé rodji vos deûs ... c'èst bon insi, savez asteûre ...*
- (Babèle rivint avou l'bîre d'a Luc.)*
- Babèle *(Tot chervant Luc) S'i-v'plèt Moncheû !*
- Luc *Merci Madame !*
- Djâke *(Tot lèvant s'vêre) Abèye adon, divant qu'çoula ni s'rèstchâfe ... Alè ... à vosse santé m'fêye.*
- Catrène *A vosse santé Papa.*

Djâke A vosse santé Moncheû Demèt.

Luc A vosse bone santé Moncheû Dèlhâye, à vos ossi Mam'zèle.

(I buvèt tos lès treûs.)

Sinne 4

Lès minmes pus' Djhan

(Djhan inteûre po l'pazè dè fond dè scanfôr)

Djhan *(Tot riyant)* Aha ... dji v's-î prind !!!

Djâke *(Tot contint)* Ah ... c'est vos m'fi ... *(Brèyant)* ...
Alè Babèle ... on vère di pus' ... èt qwè m'fi ... ine bone bîre ... ?

Djhan Dji n'di nin nèni ...

Djâke Babèle ... on d'mèy di pus' ... Vinez m'fi ... dji v'prézinte Moncheû
Demèt ...

Djhan *(Sitindant s'min po'ne pougnèye)* Bondjoû !

Luc Bondjoû !

Djâke Moncheû Demèt èst l'fi d'vîs camarâdes ... mins ... qui dj'so vè ... vos
parints vont todi bin ... ?

Luc I n'ont nin à s'plinde ... merci.

Djâke Dès vîs camarâdes qu'ont fêt fôrteûne è l'Amérique ... c'est bin çoula
non ... ?

Luc Fêt « fôrteûne » ... c'è-st-on grand mot savez çoula.
Mès parints ont-st-ovré ... fwèrt deûr minme ... mins dji pou dire ossi qui
l'tchance èlzî à d'né on bon còp d'min.
Adon, Papa qui n'aveût qu'on vî camion, à polou 'nn' achter on
deuzinme, pwis on treûzinme ... èt insi pitchote à midjote i s'a r'trové à
l'tièsse d'ine grande intreprise di transpòrts ...li pus grande di tot
l'payis.

Djâke Et c'è-st-on grand payîs li Vénézuéla ... ?

- Luc *(Ewaré dèl kèsse)* Trinte fèye pus grand qui l'nosse, mins ... sins wède tchwè d'vins ... èt ... divant çou qu'mès parints avît-st-èmantchî so kékès annêyes ... lès politiques ont pris ègzimpe et m'Papa èst div'nou dispôy, l'ome di confyince dè Prézidint dè payîs ... èt vola ...
- Djâke Po s'côp d'sâye, l'a fèt côp d'mèsse ...! C'èst vrêy ossi qui, si v'dwèrmez d'vins vosse cwène ... on n'vis vinrè nin apwèrter dè çances tot v'dispièrtant.
- Djhan Tot-a fèt vrêye çoula Papa ... Mi ... dji n'a qui d'l'admirâcion po tos cès la qu'ont-stu pwèrtér bin lon lès k'nohances èt l'savwér qui fèt qu'nosse pitit payîs èst k'nohou d'lâdje èt d'long.
- Luc Moncheû ... çou qu'vos v'nez dè dire mi rèstchâfe li coûr ... Dji n'èl rouvèy'rè mây.

(Babèle rivint avou l'vère di Djhan, èt Djâke ènnè profite po régler lès consomâcions.)

- Djâke *(à Babèle qui lî vout rinde li manôye)* Bon insi Babèle ... li conte èst bon ... Dihez m'fêye *(i mosteûre Luc)* Vochal Moncheû Demèt qui vint dè Vénézuéla ... dji creû qui vint fé lodjis'è vosse mohone ?
- Babèle *(s'toûrmant so Luc)* Ah ... c'èst vos Moncheû ... dja r'çû vos tèlègrames ... èt vosse tchambe èst prête ... si vos volez ?
- Luc Merci co cint fêyes Madame Hanquèt ... mins ... c'èst qui dj'vôreû bin r'payî l'côp savez mi chal !!
- Djâke *(Tot s'lèvant)* Vos l'pây'rez al nut ... ca ... c'èst l'fièsse sav' oûy ... *(s'toûrmant vès s'fi èt tot lî font 'ne clignète)* Vât mî n'nin dèmarer trop rade s'on voût t'ni l'côp disqua l'fin dèl coûsse ... *(I riyèt d'bon coûr)*
- Catrène *(Si lèvant lèye ossi)* *(Tot loukant frank'mint Luc è visédje)* Awè Moncheû ... c'èst l'fièsse è viyèdge, i v's-î veurè-t-on ?
- Luc *(Tot r'mouvé)* Sins fâte savez Mam'zèle ... sins fâte ...
- Catrène *(Todi ossi franke)* Mi fréz-v' danser ?
- Luc *(Todi pus troublé)* Kimint pôreût-on rëzister à 'ne télé dimande ...
- Djâke *(A s'fêye èt à s'fi)* Adon, alons-î mès èfants ... nos-irons vèyî si vosse Mame a fèt dè fritchès ?
(I s'apicèt po lès spales tot 'nn' alant.)
- Djâke *(à Luc)* Disqua torade ... èt si vos volez on bon consèy' ... rispwezéz-v', ca l'nut' sèrè deûre ...

(Enné vont tot riyant ... mins Catrène si r'toûne treûs, cwate fêyes po r'louki Luc, qui lu-minme n'èl lache nin d'l'oûy. Dèl min, i s'fèt dè sègnes disqua tant qu'i polèt.)

Sinne 5

Luc, Babèle, Colas

- Luc *(Tot s'rassiyant, à lu minme)* Dji n'a co m'ây vèyou 'ne sacwè d'si bê, d'si nozé ... Ah, mon Diu ... qu'èlle èst gâye ... èt sès djvès, sès-oûy, si boke ... si p'tite ... èt bin fête avou çoula ... *(I s'ridresse)* Dji n'sè nin çou qui m'arîve ...
- Babèle Vos m'dihîz 'ne sacwè Moncheû ?
- Luc *(Sètchî d'sès sondjes)* Awè ... dji m'dihéve ... qui dj'aveû bin dèl tchançe d'èsse toumé d'vins 'ne si binamèye kipagnèye.
- Babèle Dji n'sé po k'bin d'timps vos 'nn' avez chal Moncheû, mins nosse viyèdje èst r'noumé po saveûr riçure lès-ètrindjîrs.
- Luc Mins ... dji n'so nin 'ne ètrindjîr non mi Madame Hanquèt. Mi ... dji so ... dji so ... dji so dèdja d-chal ènon !
- Babèle *(Tote continne di çou qu'èle vint d'ôre)* C'èst l'prûmîre fèye qui vos v'nez è nosse payîs ?
- Luc Nèni ... nèni ... dj'a v'nou l'annêye passêye ... mins dji n'a vèyou qu'Brussèle ... la qu'dj'aveû v'nou r'cwèri mi nominâcion.
- Babèle *(Èwarèye)* Vosse nominâcion ... ?
- Luc *(To fir)* Awè, dj'a stu noumé Consul di Belgique è Vénézuéla ... li Rwè m'a rindou m'brevèt ... èt dispôy ...
- Babèle *(Tot l'côpant, tél'mint qu'èlle ènnè r'vint nin)* Consul ... consul ... kimint d'hez-v' ...
- Luc Siya ... Consul di Belgique ...
- Babèle Oh mon Diu, Sint Linâ ... èt vos n'avez rin dit âs-ôtes ?
- Luc *(Modèsse)* Bin ... pocwè ... pocwè ...? Consul ... après tot ... c'èst come câbartîre ... c'è-st-on mèstî !
- Babèle C'èst qu'mi dji contéve qui lès consuls èstîf brâmint pus vîs ... avou dèl bâbe ... on mouss'mint d'or ... avou dèès galons ...

Luc *(Qui s'rye malåde)* C'est tot non çoula asteûre ... Néni ... po l'djou d'oûy, c'est po vos capacités qu'on v'noumêye ... èt pus po vos bês-oûy ou po lès cis d'vosse Papa ou d'vosse monnonke. Mins ... lèyons çoula si vos volez bin Madame Hanquet ...

Babèle C'est come vos vôrez Moncheû l'Consul ...

Luc Madame Hanquet ... s'i-v'plêt.

Babèle Coula n'est nin ahêye ... asteûre qui dji m'rind conte ... Enfin, c'est come vos l'volez ... Dji v'lèye ine munute ènon ... dja-st-a fé ...

(Babèle rinteûre è câbarèt. Colas inteûre di dreûte. Pansioné houyeû, neûr pantalon, bleû sârôt à pleûs, norèt d'hatrê rodje a blanc peûs. I foûme li pîpe, il avancih malâhey'mint.)

Colas *(I s'assîd a l'tâve qu'èst libe)* Bondjoû !

Luc Bondjoû Moncheû !

(Colas raloumêye si pîpe à s'i-âhe, pwis i li prind 'ne kinte di tos' à s'rèchî lès tripes foû dè cwérps. I prind s'norèt d'potche po s'rissouwer l'boke, pwis tot s'toûrnant so Luc qui, par politesse, fêt lès cwanses di n'rin avou-st-oyou.)

Colas Si çoula t'djinne ... ti t'pûs assîre pous long !

Luc *(Tot èwaré)* Mins ... Moncheû ... mins ...

Colas Oh ça va bin ... alè ...c'est bon insi !

Luc Mins ... Bin ça ...

(Babèle sôrtih dè câbarèt èt d'on plin còp èle comprind çou qu'i s'passe.)

Babèle Ah mins ... vo-t-rila ... lèd has' ! In-ome qui houme li bon-ér, pâhûle ... çoula t'djinne ... dji l'âreû wadjî !

Colas Dji tosse ... C'è-st-insi ... on p'tit bokèt d'poumon qu'ennè va à chaque còp ... èt on vôleût nnè rîre !

Luc *(Tot s'lèvant)* Rîre ... rîre ... mins pocwè vòriz-v' qui dj'ennè rève ... po ça ... vos n'î èstèz nin savez Moncheû.

Colas Dji n'a nin dandjî d'tès Moncheûs ...

Babèle Ni prindez nin astème Moncheû l'Consul ... anfin ... Moncheû Demèt ... tos lès viyèdjès ont leû plâye ... Çi chale *(èle mosteûre Colas)* çï chale c'est l'nosse !

Colas Apwète-mu 'ne gote èl plèce dè tant djâzer !

Babèle Cwand t'èl dimand'rès come i fât ... ti sèrès chervou ... ôt'mint ... ti pous roter t'vôye !

Colas *(Tossant d'pus bèle)* Roter m'vôye ... roter m'vôye ...

Luc *(Tot s'lèvant)* Alè ... Madame Hanquèt ... dji n'so nin màva ... Moncheû ni m'kinohe nin ... I n'a rin fêt d'mâ ... *(Tot s'avancihant so Colas)* ... Dji m'prézinte : Luc Demèt, Consul di Belgique è Vénézuèla !

Colas *(Tot s'lèvant lu ossi ... malâhèy'mint)* Colas Djâk'mote ... Rwè dè Gosson, Prince dè Horloz, Altèsse dèl grande bac'neûre, sègneûr di Colard, duc dè Many, marquis dè Kèssales, ...

Babèle *(Tot s'mâvlant, èle li còpe li kakèt)* Vos-arèstèz ... marlatcha ... lêd has' ... Vas-è ... alè ... cours èvôye ... on t'a vèyou assez po oûy ... *(Ele l'apîçe po l'mantche èle vout l'tchoukî èvôye)*

Luc *(Si tapant inte deûs)* Madame Hanquèt ... dji v's-è prèye ... alè ... n'a nou dandjî ... i baltèye ... alè ... lèyîz-l' rassîre *(i sètche ine tchèyîre)* et ... mètez lî s'gote ... èt so m'conte ... alè ... dji v's-è prèye ...

Babèle *(Pus' qu'èwarèye)* Dji n'comprend nin ... mins ... pusqui vos l'volez ! !

(Ele rinteûre è câbarèt ... so ç'timps la, Colas s'rilèt toumer so'ne tchèyîre. Luc s'assît ad'lé lu.)

Luc *(A colas)* Lès feûmes ni comprendront mày rin às baltrèyes ! C'èst çoula non ... èstèz-v' d'acwèrd ?

Colas *(Ewaré)* Dji n'sé quî qu't'ès ... mins ... tos lès çis qui m'payèt l'gote ... minme s'i sont con ... con ... con ...

Luc *(Qui s'rière malâde)* Con - sul ! !

Colas C'èst ça ... consul ... bin cès-la ... i r'montèt d'in astèdje è m'considérâçion !

(Babèle rivint avou l'gote. Ele li mète deûr'mint divant Colas. Ci-chal l'apîçe d'on plein còp èt l'hufèle « directo » !)

Luc *(Qui rèye todi pus')* Vola todi eûne qui n'a nin avou l'timps di s'rèstchâfer ... Volez-v' co eûne ?

Colas *(Qui s'radoucih avou Luc)* On n'rote nin so on pîd ènon Moncheû l'con ... l'con ... l'contwér ! ! !

Luc *(Et ployî è deûs)* Consul !

Colas Awè, Moncheû l'consul !

Luc *(A Babèle)* Alè nosse dame ... èco ine gote po nosse majesté !

(Babèle, qu'aveût l'botèye èl min, nimplih li vére d'a Colas tot groûlant !)

Colas *(Qui hûfêle si gote come li prûmîre, tot font pêter sès lêpes)* Babèle ... t'as l'mêyeû pèkèt di tot l'payîs ... awè ... di tot l'payîs *(clignète à Luc)* C'est bin po çoula qu'dji pôrçû m'fréquentâcion di t'botike ... sins qwè ...

Babèle Sins qwè ?

Colas Sin qwè dj'alouw'reû mès brokes ôte pâ ... na !

Babèle Ça c'est trop fwért !

Luc *(Po nn'è fini)* Alè ... Madame Hanquèt ... si vos volez bin m'mostrer m'tchambe ... dji m'irê prinde on bon bagn'.

Colas *(Tot s'moquant)* Alè djo ... Madame Hanquèt ... alè ... chervez Moncheû l'con ... l'con ...

Luc *(Riyant todi)* Consul !

Colas Alè ... alè ... Madame Hanquèt ...

(Babèle ni rèye nin, èle prind sètch'mint l'valîze d'a Luc èt rinteûre è câbarèt.)

Luc *(A Colas)* Disqu a torade ... Moncheû ... Moncheû ...

Colas Dji m'nome Colas ... où bin ... léd has' ... c'est come vos l'intindrez ...

Luc Qua pus târd Colas ... nos nos r'veûrons dji wadje ?

Colas Po çoula ... contez sor mi Moncheû l'con ... l'con ...

Luc *(Rinrant è câbarèt to riyant)* Alè ... djo ... vos l'dîrez torade !

Sinne 6

Colas, Djôzèf, Babèle

(Djôzèf vint dè viyèdje, inteûre di dreûte dè scanfôr, à costé dè câbarèt.)

Djôzèf *(Tot vèyant Colas, i s'assît d'lé lu)* Qué novèle ... vîs cadèt ?

Colas Aha ... vo-t-la Djôzèf ... lès novèles sont bones valèt !

- Djôzèf *(Ewaré)* Ah mins qu'dj'arèdje ... nost-ome èst d'bone oumeûr ... ça ... c'est rare ... qui s'passe-t-i valèt ?
- Colas Li con ... li con ... li con ... !! L'ètrindjîr è-st-arivé !
- Djôzèf L'ètrindjîr ... li con ... dji n'comprend nin ... ah mins ... *(tot vèyant l'gote qu'èst vûde)* ah mins ... c'est çoula ... t'a djaja l'âmé ... !
- Colas Awè *(Riyant èt frotant sès mins)* dja dèdja l'âmé come ti dis ... èt à l'oûy ...
- Djôzèf A l'oûy ?
- Colas Come dji t'èl dis !
- Djôzèf Sèreût-ce Babèle qui ... ?
- Colas Wèy ti valèt Babèle ... ti sés bin qu'Babèle ... po-z'avu 'ne sacwè foû d'lèye sins çances ... nèni valet ... nin Babèle mins ... l'ôte ...
- Djôzèf L'ôte ?
- Colas Awè ... l'ôte hin ... li con ... li con ...
- Djôzèf *(Todi pus-éwaré)* Li con ... li con ... qui sé-dje quî c'est don mi çila ... li con ... li bone peûre vousse dire !
- Colas *(Mâva)* Ah nèni hin Djôzèf ... ti n'vas nin boûhî so m'camaråde ... qui vint dè ... Vénézuéla ... djus' ... djus' ...
- Djôzèf Djus' ... ?
- Colas Djus' po m'payî ... deûs clapantès gotes ...
- Djôzèf Dè Vénézuéla ... qui m'raconte-tu la po'ne afêre ?

(Babèle vint foû dè câbarèt ... èle veût Djôzèf.)

Babèle Aha ... c'est vos Djôzèf ... dji m'dimandève si s'drole la ... n'djâzéve nin tot seû !

Djôzèf Alè m'fêye ... pusqui v's-èstèz la, mètez-m'ine gote ... ine dobe ènon ... èt rimplihez l'vêre d'a Colas !

Colas *(Qui n'si sint pus)* T'ès-st-on brâve ome ossi sés' twè Djôzèf, on brave ... on clapant ... on ...

Djôzèf *(Tot riyant)* Awè ... alè ... bon insî ... lê-l' à rés' ...

(Babèle apwète on novê vêre po Djôzèf, èle rimplih lès deûs vêres.)

Babèle Vola Djôzèf.

Djôzèf *(A Babèle)* Dihez-m' Babèle ... li con ... qui èst-ce ?

Babèle Li con ?

Djôzèf Bin awè ... li con ... ?

Babèle Féz-v' comprinde ènon Djôzèf ...

Djôzèf Bin ... li con ... ènon ... qui vint dè ... Vénézuéla !

Babèle *(Qui n'comprind rin)* Vos n'avez co rin bu portant vos Djôzèf ... mins dji n'comprind rin d'çou qu'vos m'dimandez la ...

Djôzèf Enfin Babèle ... ci-chal *(i mosteûre Colas)* i vint dè m'dire qu'on con ... vinant dè Vinez vous mète la ... lî aveût payî à beûre ...

Babèle *(Qu'atakèye à comprinde)* Ah ... bin awè ... djî so savez asteûre ... vos volez djâzer d'Moncheû Demèt ... ?

Djôzèf Demèt ... Demèt ... l'èst riv'nou d'Amèrike lu cila ?

Babèle Nin lu ... non Djôzèf ... si fi ... qu'èst Consul di Belgique !

Djôzèf Oho ... l'èst consul lu s'fi ... nom di djo !

Babèle Awè non vos ... èt l'èst chal *(Ele mosteûre li tchambe d'a Luc)* è m'mohone ... quél-oneûr ...

Djôzèf *(Hossant lès spales)* Et qu'vint-i fé chal ?

Babèle *(D'in-ér disgadji)* Prinde dès condjîs è viyèdje di sès parints ... fé k'nohance ... rivêye li tére di sès tâyes.

Djôzèf Ah ... mins ... vola 'ne bone îdêye.

Babèle Oh ... mins ... c'è-st-in-ome bin mètou savez Djôzèf ... in-ome di qualité savez-v' ... i fât, non, vos ... po-t-èsse Consul !

Djôzèf Et, i d'mane chal ?

Babèle *(Gonflant si stoumac)* Awè ... chal ... èl mèyeûse tchambe !

Djôzèf El mèyeûse tchambe ... èt va-t-i d'mani lontins ?

Babèle I m'a d'né 'ne avance fwèrt apréciâbe ... èt ... s'i pâye à beûre à tot l'monde come a cila *(Ele mosteûre Colas)*.

- Djôzèf Awè ... dji v'veû v'ni ... mins prindez toti astème savez ... pace qui ... avou lès « diplomates » ... on n'sèt mây !!
- Babèle Oh ... mins ... n'a nou risse ... d'abôrd ... à djaja fêt dès k'nohances savez chal !
- Djôzèf *(Tot s'tapant à rire)* Awè ... dès k'nohances come lu !
(Rèye di pus bèle tot mostrant Colas)
- Babèle Nèni ... nèni ... Il a fêt k'nohance torade avou l'mayeûr èt sès èfants !
- Djôzèf Avou l'mayeûr ?
- Babèle Awè ... il ont pris on vère èssonne chal cwand l'mayeûr a-st-avou fini al mêrêye.
- Djôzèf Et, i s'a d'né à k'nohe ?
- Babèle Awè ... èt ... nèni ... mins ... l'a tapé è l'oûy dè mayeûr ... dji l'a bin vèyou non mi ... dji k'nohe lès djins.
- Djôzèf Oho ... po sûr qui nos nos rès'cont'rons ossi ...
- Babèle N-a dès tchances ... oûy al nut ... i vinrê-st-al fièsse ça ... dji pou v'l'acèrtiner !
- Djôzèf Nos veûrons ... nos veûrons ...
- Babèle Quèstion dè vèyî ... si vos-avîz mây vèyou lès loukâdes qui tapéve so mam'zèle Catrène ...
- Djôzèf *(Si lèvant èt tot s'mâv'lant d'on plin côp)* Catrène ... Catrène ... C'est l'crapôde di m'fi Piére ... ni lî avez-v' nin dit ?
- Babèle *(Qui vòreût bin ravu s'parole)* Oh ... mins ... come vos l'prindez vos Djôzèf ... dj a dit çoula è l'êr ... sins tûzer a mâ.
- Djôzèf *(Tapant lès çances di sès vères so l'tâve, tot mâva, ènnè va ... mins tot 'nn' alant)* Si c'est po djâzer è l'êr ... adon ... cloyez vosse mâle gueûye. *(Ènnè va po l'fond dè scanfôr.)*
- Babèle Ça ... mins ... ça.
- Colas *(Qui rèye è s'bâbe)* Ça ... çi n'èst nin l'èvoyî dire ... mâle gueûye ... !!
- Babèle *(Li min so l'djivâ)* *(Ele tchancèle)* Personne ni m'a mây djazé d'ine parèy manîre ... ça ... persone !
- Colas *(Tot houmant l'fond di s'gote)* Fât toti 'ne prumîre fèye ènon ...

- Babèle *(Ele s'assît)* Dji n'saveû nin qu'èsteût si vite mâva ... sins qwè ...
- Colas Sins qwè ... t'âreûs sèrè t'badjawe ... *(I rèye plind s'vinte)* Bah ... t'èl sàrè bin po l'côp qui vint... *(I s'lîve ... fêt kékes pas ... pwis i r'vint vès Babèle)* Alè ... djo ... rimète-tu ... N'as-se nin l'poye d'ôr chal al copète ... ou pus vite ... li cok d'ôr ... *(I mostrèye li tchambe d'a Luc)*
- Babèle *(Ele si r'mète tot douç'mint)* Ennè fât supwèrter po t'ni câbarèt ... avou totes lès pratikes qu'on-z-a ... Ennè fât dèl pacyince ...
- Colas I-n-a tot d'minme dès bons costés *(I r'mostrèye li lodg'mint d'a Luc)* Alè ... dji m'va vèyi pus long ... Qu'a torade hin Babèle ...
- Babèle Qu'a torade !
- Colas *(Arivé d'vant l'monumint às mwérts ... i s'ristoûne ... rilouke Babèle ... rivint so sès pas)* C'èst qu'dji m'rouvèye hin mi asteûre ... Alè Babèle ... Kibin deû-dje, mi, chal ? *(Ennè va po dè bon to harlant.)*
- Babèle Vas-è ... mähonteû ... filé mèyus' ...
- (Hossant lès spales, èle si r'mète à r'souwer lès tâves, èt r'mète les cwârtons d'bîre è leû plêce.)*

Sinne 7

Babèle, Juliète

- Juliète Bondjou Babèle.
- Babèle *(On pô sèzèye)* Ah ... c'èst vos ... Bondjou Juliète ...
- Juliète Qu'avez-v' don Babèle ... vos n'avez nin l'êr di bone ...
- Babèle Ah ... tèhîz-v' mi fêye ... dji m'dimande wice qu'on va ?
- Juliète Wice qu'on va ?
- Babèle Vos n'mi creûrez nin ... i-n-a quéquès munutes ... chal où pus vite la ... wice qui v's-èstèz ... vosse mèsse mi d'nève dès málès rézons !
- Juliète Dès málès rézons ?

Babèle Awè ... dismètant qu'dji lî féve ine confiance ... ni vola-t-i nin qu'èl prind mà, tins lu çila ... èt, savez-v' bin çou qu'i m'a dit ?

Juliète Nèni !

Babèle I m'a dit qu'dj'avou 'ne màle gueûye ... èt ...

Juliète èt ?

Babèle Oh ... Juliète ...dji n'mwèzreû v's-èl dire ... vos n'mi creûrîz nin ...

Juliète (*Curieuse*) Siya ... siya ... dji v'creû ... èt pwis ...

Babèle I m'a dit dè clôre mi gueûye ...

Juliète (*Tot tapant sès brès è l'êr*) Oho ... èt ...vos v's-èwarez po si pô d'tchwè ... Dihez Babèle ... chaque fèye qui dji droûve li boke ... èt bin ... c'èst çou qu'i m'dit ...

Babèle (*Ewarèye*) I v'dit ...

Juliète Awè ... i m'dit ...

Babèle Oh ... fât-st-assoti ... qué vî grigneûs.

Juliète Nèni ... nèni ... nin grigneûs ... pé qu'ça ...

Babèle (*Mins so lès hantches, èwarèye*) Pé qu'ça ... èt bin ... !

Juliète Et co bin pé ... mins ... (*todi pus curieuse*) mins ... li confiance ni l' ahayîve mutwè nin ...c'èst 'ne sacwè qu'l'a blèssî po l'pus sûr ... pace qui ... vos savez Babèle ... on n'kinohe nin todi çou qui s'passe amon l's'ôtes !

Babèle Dji n'aveû portant rin dit po l'blèssî ... mins lu ... cwand dja-st-avou djazé d'Catrène ...

Juliète Di Catrène ... li crapôde da Piére ... ?

Babèle Bin awè, non ... i-n'a nin cinquante Catrène ...

Juliète (*Qui vòreût bin k'nohe l'afère ... tote ètîre*) Adon ?

Babèle Di Catrène ... èt ... d'Moncheû Demèt ...

Juliète Di Moncheû Demèt ?

Babèle Awè, non ... Moncheû l'Consul ...

Juliète Moncheû l'Consul ... ?

Babèle Awè, non ... li Consul di Belgique ...

Juliète Li Consul di Belgique ... ?

Babèle Awè, non ... li Consul di Belgique è Vénézuéla ...

Juliète è ... Véné ... qwè ?

Babèle è Vénézuéla ...

Juliète ... ? ? ? (*mine di circonstance !*)

Babèle Moncheû Demèt ... Consul di Belgique è Vénézuéla ... Mi lodjeû !

Juliète Vosse lodjeû !

Babèle Awè ... mi lodjeû ...

Juliète (*à combe di l'èwarâcion*) Vos lodjîz l'Consul !

Babèle (*Tote fire*) Awè ... dji lodje li Consul ...

Juliète Mins ... qué rapôrt inte Catrène ... et ... l'Consul ?

Babèle Nouk, ènon, ... pusqui l'Consul vint d'arriver.

Juliète Adon ... dji n'comprend nin ...

Babèle Siya ... v's-alez comprinde ... Dj'a di ... insi è l'êr ... qui Moncheû l'Consul aveût-st-avou l'êr ... di trover Catrène à s'gos' ...

Juliète Aha ... oh ... awè ... tot s'èspliquèye ... Evidamint ...

Babèle Kimint çoula ... évidamint ?

Juliète Ça ... cwand on r'louke Catrène di trop près ...

Babèle Di trop près ... di trop près ... Pocwè ... on n'mwèze èl louki ... minme di ... vos ... à ... mi ...

Juliète Vos mètez l'deûs d'sus ... Djustumint ...

Babèle Djustumint ?

Juliète Awè ... c'est pôr çoula qu'on n'deût nin fé !!!

Babèle Et qui n'deût-on nin fé ... ?

Juliète Loukí Catrène ...

Babèle *(Qui n'creût nin çou qu'èle ôt)* On n'mwèze nin loukí Catrène ?

Juliète Et bin nèni ... po Moncheû Djôzéf ... nèni ...

Babèle Bin ... vos m' l'abayîz bèle ... !!

Juliète C'est come çoula !

Babèle Mins pocwè ... pocwè ... ?

Juliète C'est tot simpe ... Come li galant n'est nin la ... èt bin ... c'est lu ... Djôzéf ... qu'î r'louke ...

Babèle *(Tot s'tapant à rire)* Bin ... èlle a djaja s'Papa po çoula ... si Papa èt s'Mame ... èt ... n'è-st-èle nin vile assez po s'passer d'garde di cwérps... ?

Juliète Et d'riloukî qui qu'èle voût ...

Babèle Sins tûzer qu'a l'ospitâ ... avou tos lès çis qui d'vèt toûrniquer âtou d'lèye ... ine si bèle crapôde ...

Juliète So l'timps qui Piére *(Ele soupirèye)* ... li bonasse ... djowe à sôdârt è l'Afrike ... d'abôrd ... qu'î fêt-i lu ... è l'Afrike ... èl sarîz-v' bin dîre, vos ... ?

Babèle Djustumint ... dji n'vis--èl fêt nin dire ...

Juliète Asteûre ... dji comprend tot ... bin n'a nou risse, ènon ...

Babèle Awè m'fèye ... c'est come çoula ... Et portant ?

Juliète Et portant ?

Babèle *(S'raprochant d'Juliète, câzi a si oréye)* Dji n'lî a co wère dit, tot çou qu'dj'aveû-st-oyoû ...

Juliète Pace qui v's-avez-st-oyou ...

Babèle Dj'a-st-oyou Catrène dimander à Moncheû Demèt ... s'èl freût danser torade ... al fièsse ...

Juliète *(Brès è l'èr)* Oh ... binamé Saint Linâ !!!

Babèle Et qui l'Consul ni s'sintéve pus, si tél'mint qu'èsteût div'nou rodge come ine tomate ...

Juliète Es-st-i bèl ome ?

- Babèle S'il èst bèl ome ... Bin ... vos l'veûrez vos minme torade ... !
- Juliète Ça ... dji m'rafèye dèl vèyî ... *(tot font aller s'cote)* C'èst qu'i-n'a nin qu'Catrène savez chal.
- (Lès deûs feumes riyèt d'bon coûr.)*
- Babèle Di tote manîre ... çî n'èst nin lès ocâzions qui lî d'vèt mâquer ... on consul ...
- Juliète *(Sondjeûse)* On consul ... on n'sèt mây ... dji m'frè bèle, mi ossi ... *(tot d'on côp, ridiv'nant pèneûse)* ... Qwè qu'mi ...
- Babèle *(Mâle dès-érs di Juliète)* Qu'avez-v' l'êr dè dire la don vos ! Dihez ... vos-èstèz gâye ... gâye ... gâye ... come li djoû ...
- Juliète Come li djoû ... cwand i ploût ...
- Babèle Vis volez-v' tère ... ènocinne ... sayîz di v'fé aler, tènè la ... èl plèce di tofèr vis taper foû po l's-ôtes ... d'abôrd ...
- Juliète D'abôrd ... ?
- Babèle D'abôrd ... qui ... si v's-avîz volou ... avou Piére ...
- Juliète Avou Piére ... mi !!
- Babèle Awè ... mi dji v's-èl dit ... avou Piére ...
- Juliète Mins Babèle ... riloukîz-m' come i fât savez ... dji n'so qu'ine chèrvante ... èt Moncheû Hâversin ni voreût nin d'ine chèrvante po s'fi !!
- Babèle C'èst qu'çî n'èst pus lès péres qui décidèt parèt asteûre !
- Juliète Oh min, ci-la n'âreût mây volou d'ine djône fêye sins rin ... come mi ... sins çanses ... sins mèstî ... sins ...
- Babèle Têhîz-v', sote ... C'èst lès coûrs qui décidèt ... èt l'vosse ... dj'èl veû bin ... ni d'mandreût qu'ine sôrt ... aconcwèster l'çî d'a Piére ...
- Juliète *(Tote foû d'lèye fâte dès propos d'Babèle)* Oh ... Babèle ... têhîz-v' savez ... si on v's-oyéve mây ... dj'âreû co tot plin d'displits ...
- Babèle Dès displits ... dès displits ... kimint çoula ...
- Juliète Lèyîz toumer tot çoula Babèle ... Piére hante Catrène ... i s'inmèt ... çoula arindje tot l'monde ... d'abôrd, c'èst mî insî ...
- Babèle Sâve por vos parèt ... pace qui vos ... vos n'contez nin ...

Juliète Mi ... mi ... *(Ele si mète à tchoûler)* mi dji so ... l'ôrfulène ... li cisse qui n'a rin ... èt qui d'v'reût-èsse bin binâhe d'avou-st-avu Moncheû Hâversin ... qu'a ramplacé lès parints qu'm'avît-st-aban'né ... qu'a tofèr situ bon èt binamé avou mi ... nèni ... nèni Babèle, Piére n'est nin por mi ... *(Ele si sâve tot tchoûlant pus fwèrt dè costé dè pazé.)*

Sinne 8

Babèle, Désiré, Luc

(Babèle èst d'manowe tote seûle al térasse dè p'tit câbarèt, èle s'ennè vout d'avou fêt tchouler Juliète)

Babèle *(A lèye minme)* Pôve pitite Juliète ... si bone ... si brâve ... si binamèye ... *(èle soupiréye)* Alè ... on djoû vinrè todi qui n'a nin m'nou ... èlle ârê s'pârt di boneûr ossi ...

(Sôrtih dèl mârèye, Désiré, comissêre di police, avou deûs-ajants ... À pîd dè p'ti pèron, i s'dihèt à r'vèye.)

Désiré Alè qu'a torade vos-ôtes ... èt ... drovez vos-oûy ènon ...

Lès ajants Qu'a torade comissêre ...

(So l'timps qu'lès-ajants nn'è vont po l'pazé, Désiré rote so Babèle, i prind plêce a 'ne tâve)

Babèle Bondjoû Moncheû l'comissêre ...

Désiré Bondjoû Madame Hanquet ...

Babèle Rin d'novê oûy ?

Désiré Nèni ... nin po l'moumint ... mins torade ... avou l'fièsse ... i nos fârê prinde astème ...

Babèle Prinde astème ?

Désiré Awè ...lès canayes qui corêt d'on viyèdge à l'ôte ... po dismantchî çou qu'lès-ôtes ont-st-èmantchî ... çî n'est nin çoula qui mâque ènon po l'djoû d'oûy ...

Babèle C'èst bin vrèy ... èt s'i-n' n'aveût co qu'çoula ...

(Luc sortih dè câbarèt ... l'èst tot prôpe ... il a candji d'mous'mints, pantalon clér, tchimihe bariolèye ... c'è-st-on bê galiârd)

Luc *(Tot vèyant Babèle)* Ah ... Madame Hanquèt ... mes félicitâcions po l'tchambe, tot-èst si prôp' ... si nèt ...

Babèle Vos l'trovez à vosse gos' Moncheû l'Consul ?

Déziré *(Tot s'lèvant, èwaré)* Moncheû l'Consul !!

Babèle *(Tot fant lès prézintâcions)* Moncheû l'Consul ...vochal nosse comissêre di police ... Moncheû Polin.

Luc Estchanté Moncheû *(stîndant l'min)*

Déziré *(à garde à vous)* Fwèrt ureûs Moncheû, fwèrt honoré ...

Luc *(à Babèle)* Dji m'va fèt l'toûr dè viyèdje ènon Madame Hanquèt ... Dihez-m' ... wice dimane-t-i lu l'mayeûr ?

Babèle Vos veûrez so l'plèce di l'église ... a costé dèl farmacerèye, ine grosse blanke mohone avou on bè p'tit cot'hî so li d'vant.

Luc Merci ... à quène eûre li dîner ?

Babèle A ine eûre Moncheû l'Consul.

Luc *(Tot prîndant Babèle amicâl'mint po lès spales)* Dihez Madame Hanquèt ... lèyîz toumer l'Consul s'i-v'plèt ... èt si vos volez tot-a-fêtm'fèt plêzîr ... vos m'noum'rez Luc tot simplumint ... èstans-gn' d'acwèrd ?

Babèle *(Rodje disqu'à stoumac)* Oh mins dji n'wèzreû mây savez mi ... Moncheû l'Consul.

Luc *(Anoyeû)* Pusqui dji v's-èl dimande ...alè ... fèz 'ne pitite fwèce ...

Babèle Nèni, nèni, ... dji n'sâreû !

Luc *(Tot riyant)* Mi, di tote manîre, dji v'va noumer Babèle èt si vos m'noumez Luc ... adon nos d'vinront tot-à-fêt dèss camarâdes ! Volez-v' sayî ?

Babèle Nos veûrons bin ... pus târd ... Moncheû l'Consul ...

Luc *(Tot 'nn' alant)* Dji sèrè chal a ine eûre pètant non Babèle ... Vos vèyez c'è-st-âhèye Babèle ... À r'vèye Comissêre ... qu'a-t'â l'eûre Babèle ...

Déziré À r'vèye Moncheû l'Consul !

Babèle Qua torade Moncheû l'Consul ...

Luc *(Tot s'ristoûrmant, li deût lèvé come onk qu'èst mâva, mins l'visèdje rèye)* Awè qu'a torade Babèle ... oh ... pardon ... qu'a torade Madame Hanquèt !

(Li teule tome so lès rîres dèss treûs djîns) - Fin de l'ake !

AKE 2

Sinne 1

Luc, Catrène

Li nut' èst touméye ... Li fièsse è-st-a s'pus bê ... On ôt l'muzike qui djowe so l'plèce comunâle la wice qu'i-n-a bal à viyèdje ...

So l'plèce dèl mêrêye qu'è-st-on pô fôu dè cente dè viyèdje, lès lampyions sont-st-èspris mins ... i n'a nolu ... èt li p'tit câbarèt d'a Basèle sok'téye ...

Intrèt tot corant Luc et Catrène. I s'dinèt l'min tot d'soflès d'avou tél'mint dansé ... Luc rilouke li djône fêye avou adorâcion !!!

Catrène *(Tot s'assèyant so l'banc à hintche dè monumint) Oh ... èt bin vos (èle sofèle co todi) Ça ... on pout dîre qui vos savez çou qu'danser vout vrèmint dîre ... Vos m'alez fé mori !!*

Luc *(d'soflé lu ossi ... mins s'rimète-t-i pus rat'mint qu'lèye) Kimint ... qwè ... ! (Baltant) N'èst-ce nin vos qu'm'avez-st- èscoûrci ... ?*

Catrène *(Riyant d'bon coûr) Siya ... siya ... mins ...*

Luc *(Tot l'côpant djintimint) Adon, vola k'mint qu'dji rèspond mi, cwand on m'èscoûrcih' ... Mins ... çî n'èst co wêre tot savez ...*

Catrène *Doûç'mint savez la ... ahote savez ... dji n'so nin 'ne machine à danser savez Luc ... çoula ... nèni ...*

Luc *(Tot mêtant on gnos al tère divant lèye) Ine machine ... vos ! Oh mins ... si v's-èstèz 'ne machine adon ... v's-èstèz sûr'mint li pus bèle, li plus plêhante, li pus amistâve, li pus, ...*

Catrène *(Tot mêtant hayèt'mint si p'tite min so lès lèpes di l'ome) Volez-v' bin v'tère asteûre.*

Luc profitéye del min so sès lèpes po l'rabressî puzieurs côps, pwis, tot s'rilèvant èt tot t'nant li p'tite min d'vins lès sonkes ...

Luc *Nèni ... nèni Catrène ... dji n'mi va nin tère ... dihez ... vola dè-eûres qui dji m'kimagne tot n'mwèzant rin v'dîre ...*

Catrène *(Ele voût r'prinde si min ... mins Luc èle sère tél'mint fwért qu'èle n'î arive nin. Tot s'lèvant dè ban fwèrcihant insi Luc à s'rilèver à s'tour) Ni fèz nin l'canaye ... Moncheû l'Consul ... èt ... rindez-m' mi min s'i-v'plêt !*

Luc *(Lèyant l'min ... tot pèneû) Mi ... mi ... fé l'canaye ... avou vos ... Catrène ... Ni comprindez-v' nin qu'à tot prûmfî moumint qu'dji v's-a vèyou ... dj'a ...*

- Catrène *(Tot l'côpant ... fant l'mowe)* Si c'est po m'tini dès contes qui dji n'vou nin ètinde qui vos m'avez assètchî chal, adon ... r'djondons l's-ôtes si vos volez bin ...
- Luc *(Anoyeû à possib')* Kimint ... v'tini dès contes ... ah ... çoula ... dji n'vis pou comprinde ... Catrène ... torade cwand nos dansîs ... qui vos mêtîz vosse bê vîzédje d'andje è m'hanète ... qui dji lodéve li lèdjîre odeûr di vos djvès ... qui mès brès' tînt vosse taye si fène come ine frâhûle fleûr à prumî djoû d'prétins ...
- Catrène I s'fât bin tini po danser *(èlè rèye è s'bâbe)*
- Luc I fât bin ... l'avez-v' fêt po m'fé plêzîr ?
- Catrène Nèni ... nèni ... çî n'èst nin çoula qu'dji vou dîre ...
- Luc Adon Catrène ... çou qu'dji di ... çî n'èst nin l'vrêy' *(Riprindant lès mins d'Catrène)* Adon ... so l'tins qu'nos dansîs ... n'avez-v' rin oyoû ... ?
- Catrène *(Qui s'radoûcîh')* Rin oyoû ... nèni ... a pârît li muzike ...
- Luc *(Todi pus pèneû)* Adon ... vos n'avez nin oyoû lès bat'mints di m'coûr ... mi coûr qui tok'tèye come li grosse kèsse dès-ôbâdes dispôye li prûmîre munute ... la ... qu'vos-avez fêt vost - intrêye è m'vêye ...
- Catrène *(Qui mowe èt qu'atake à tronler)* Mins ... Luc ... dji n'a nin rintré è vosse vèye come vos d'hez ... nèni ... nèni Luc ... dji n'î pou rintrer è vosse vèye ... ni èl cîsse d'in-ôte ...
- Luc Tèhîz-v' Catrène ... Ni vèyez-v'nin ... ni vèyez-v' nin qu'dji v's-inme ... ah ... dji v's-inme ...
- Catrène *(Kihiyèye)* Nèni ... nèni ...
- C'èst pus fwért qui lu, Luc assètchéye Catrène disconte di lu, èl rabrèsse. Lèye à prûmî tîmps rézistèye mol'mint ... pwis ... come d'âbitude ... l'amouîr èstant l'pus fwért ... li feûme èt l'ome si rabrèssèt d'bon coûr ... Li strindédje deûre on moumint. I s'rassèyèt so l'banc po s'bâhî d'pus bèle. Li prûmîre Catrène riprint sès-esprîts. Si r'sètchant hayèt'mint èrî d'Luc.*
- Catrène *(Prindant s'vizédje divins sès mins)* Dji piède li tièsse ... Oh Luc ... Luc ... vos m'avez fêt piède li tièsse ...
- Luc *(Si vizédje, c'è-st-on sclat d'boneûr)* Riloukîz-m' ine fêye po tote dreût d'vins lès-oûy *(i fwèrcîh Catrène à l'riloukî)* Dihez-m'asteûre qui vos n' m'inmez nin ... qui vos n'volez pus m'veûye ... qui vosse coûr dimane di pîre cwand c'èst qu'nos nos rabrèssons ... alè ... alè ...
- Catrène *(Todi k'hiyèye)* Nèni ... néni ...

Luc Mi, Catrène ... dji v's-inme di totes mès fwèces ... di tot m'coûr ... mi crèyez-v' ... ?

Catrène Mi ossi ... dji v's-inme Luc ... málureûs'mint ... dji v's-inme ...

Luc (Fwért éwaré) Málureûs'mint ... kimint ?

(Lès deûs-amoureûs s'rabrèssèt co, i n'ont vèyou ni oyou v'ni Poldine èt Djâke.)

Sinne 2

Luc, Catrène, Poldine, Djâke

Poldine (Tot r'loukant si-ome d'on drôle d'ér ... èt tot bouhant lès pîds po qu'on l'ôye)

Mins, lès deûs-amoureûs sont tot seûs à monde ... come tos lès-amoureûs ... i sont mouwés ... èt ... sourdôs ...

(A Djâke) Ça ... mins m'fi ... bin ... dj'ènnè r'vin nin !

Djâke (Brèyant) Hola vos deûs (A l'vwès di s'Papa, Catrène si sètche d'on plin côp foû dès brès d'a Luc)

Catrène (Djinnéye) Ah ... c'est vos-ôtes ... Papa ... Maman ...

Djâke (Reû mâva) Awè ... c'est nos-ôtes ... Bin n'a nou risse ! !

Poldine (Mâle lèye ossi ... mins' ne Mame n'èst nin mâle bin lontins) Ni v'mávlez nin m'fi ... nos-alons arindjî çoula ...

Luc (S'avanchant so lès parints d'Catrène) Madame ... Moncheû ... Nos v's-alons èspliquer ...

Djâke (Li côpant sins façon) Ahote savez la Moncheû ... dji pinse qui vos v'divrîz v'tini foû d'tot çouchal ... n'âyez nole sogne ... nos nos r'veûrons ... après ... !

Luc (Qui n'comprend wère) (Tot s'toùrnant so Catrène) Dji v'riveûrè pus târd Catrène ... si vos l'volez vrèmint ... (tot loukant Djâke) Pusqui vos l'dimandez ... dji m'rissètche ...

Catrène Lèyîz-m' avou mès parints Luc ... c'est vrèy qu'il s'ont l'dreût dè savou ... zèls ossi !

(Luc rinteûre è câbarèt po r'djonde si tchambe.)

Sinne 3

Catrène, Poldine, Djâke

- Djâke *(Tot s'assiyant so onk dès bans - A Catrène)* Insi ... vos-avez pièrdou l'tièsse ?
- Poldine Fêt 'ne creû so totes vos promèsses ... vos avez profité di çou qu'vosse galant è-st-è l'Afrike po lî fè dès cwènes al prûmîre ocâzion ... avou l'prûmî v'nou ...
- Djâke Po quî v'va-t-on prinde ... î avez-v' tuzé 'ne munute ... Nèni ... i sufihéve d'on bal ... d'on pô d'muzike ... d'in-ome qu'on n'sét d'wice qui vint ... ni ... wice qui va ... èt vola tote l'èmantcheûre coû d'zeûr-coû d'zos.
- Catrène Voste èmantcheûre ... à vos-ôtes ...
- Poldine Kimint çoula ... noste èmantcheûre ... ?
- Catrène Awè ... vostre èmantcheûre ... avou Piére ... avou s'Papa principâl'mint ... Vos-avez compté ... pèzé ... mèz'ré ... bah ... çoula n'èst rin èt n'peûze pus fwért lourd à costé d'deûs coûrs qui s'vèyèt voltî ... èt ... qui n'vèyèt rin d'ôte ...
- Djâke *(i n'tint pus è plèce)* Vos 'nnè la-st-assez Catrène ... Vos tinrez vos ègadj'mints ... come mi ... dji tinrè lès meûnes !
- Catrène *(Tot s'rèbèlant)* Mès-ègadj'mints ... ça ... vos m'fez rîre !!
- Djâke Riyez si vos volez ... dj'ènn 'a d'keûre ...
- Catrène Mi ossi ... dj'èna d'keûre ... keûre di tot ...
- Djâke *(Tot s'énervant todi d'pus)* C'èst çou qu'nos veurons !!!
- Catrène *(Todi ossi franke)* Bin ... c'èst tot vèyou !
- Djâke *(S'avancihant so s'fèye, li min lèvèye)* I t'vasse tête asteûre !
- Poldine *(Tot s'tapant inte-deûs)* Djâke ... po l'wåde di Diu ... Riprindez-v' ! Ou bin, lèyiz-m' arindjî çouchal avou Catrène ... Dji v's-è prèye !
- Djâke *(Tot s'riscolant)* Vos avez mutwè rêzon Poldine ... mins ... fez-l'rat'mint ... èt ... come î fât ... Dji v'ratindrè à câbarèt d'mon Matagne ...
- Poldine *(L'èscourciant)* C'èst çoula ... alez-ê m'fi ... dji n'tâdj'rè wère.

Djâke ènnè va po wice qu'il aveût v'nou, tot tapant dès mèchantès loukâdes so Catrène. Poldine prind s'fèye po lès spales ... èle li rabrèsse ...

Poldine Asteûre mi p'tite fèye ... volez-v' bin hoûter vosse mame on p'tit moumint ...

Catrène *(Qu'èst calmêye)* Awè Mame ... dji vou bin ... mins ... vos n'mi frez nin candjî d'îdêye savez ... dji v'prévins !

Poldine Oh ... n'âyez nole sogne mi fèye ... dji n'vis d'mandrè rin d'parèy !

Lès deûs feûmes si strindèt 'ne fèye di pus' ! Ele s'assèyèt.

Poldine Qu'alez-v' fé avou Piére ... la ... à coron ... ?

Catrène Dji lî va scrîre ... tot lî dîre ... i comprindrè.

Poldine *(Payinne)* Contez-v' ?

Catrène Di tote manîre ... rin n'î candj'rè ... dj'inme Luc ... Maman ... dji l'inme pus' qui tot ... !

Poldine Enn'èstèz-v' sûre ... vos sintumints ... ?

Catrène Cwand dji l'a vèyou ... çoula s'a mètou à bate chal *(min so l'coûr)* à bate al dihutinme arèdje ... dj a savou tot fî dreût qui ci sèreût lu ...

Poldine I n'èst chal qui dispôy kékès-eûres ... èt dèdja ... vos savez !

Catrène Dji sé ... èt lu ossi sét ... adon ?

Poldine Vos-alez fé dèl ponne ... dès displits ... Vos-alez ossi k'sèmer mäs d'tièsse ... toûrmints ...

Catrène Dji n'pou fé ôt'mint ... Kimint l'pôreu-dje tot d'manant d'adram ... onête ... çî n'èst nin possib' !

Poldine *(Grâv'mint)* Siya m'fèye ... on l'pout ... on l'pout ...

Catrène *(Tot loukant s'mame avou èwârâçion)* On l'pout ... ? Qu'ènnè savez-v' ... ? Qu'ènnè savez-v' ... vos ?

Poldine Djustumint ... awè djustumint ... dji sé ...

Catrène Vos savez ? *(èle si mète a rîre nèrveûs'mint)* Bin ... dji m'dimonde bin k'mint ... ?

Poldine Dji sè v'di-dje ... pace qui ...

Catrène Pace qui ?

Poldine Pace qui ... çou qui v's-arive ... m'a-st arivé à mi ossi !

Catrène *(Todi pus-èwarèye)* Mins ... vos n'avez mày rin dit ... ?

Poldine Comptéz-v' qui c'è-st-âhêye à dîre ... èt ... a quî l'areû-dje dit ... à vos ?

Catrène Awè ... à mi ... pocwè nin ?

Poldine Bin vola insi ... c'èst fèt ... dji v'l-a dit ... !

Catrène Ah mins ... çî sèrèût trop-âhêye çoula ... ah mins nèni Maman ... alè ... disbalez vost-istwére ... alè qu'avez-v' fèt ... alè ... porçûvez !

Poldine Dja fè mi dwér !

Catrène Kimint çoula vosse divwér ?

Poldine *(Todi pus grâv'mint)* Vosse Papa èsteût sôdâr è l'Alemagne ... dja k'nohou so ç'timps la on djône ome di Tileû ... on coreû à vélo ...

Catrène Adon ?

Poldine Li djoû dèl fièsse di m'viyèdje ... i-n-aveût-st ine coûse à vélo ... qui l'djône ome gangna ...

Catrène Aha ...

Poldine Dj'aveû stu tchûzèye po lî r'mète li boûquèt ... èt ... cwand nos nos avons rabrèssî ... oh ... mon diu ... *(èle tape lès mins so s'vizèdje)*

Catrène *(Deûr'mint)* Et pwis ?

Poldine Nos nos-avons vèyoû ... deûs', treûs côps ... è catchète ...

Catrène è catchète *(èwârâçion)* !!

Poldine Awè ... lès timps ont candjî savez m'fèye ... si l'avausse savou ... m'Papa m'âreût touwé ...

Catrène I v's-âreût touwé ?

Poldine Dj a fè 'ne creû so mès sintumints ... èt ... come dji v's-èl dihéve torade ... dj a fè mi dwér !

Catrène *(Riyant nèrveus'mint)* Çou qui vout dîre qui v's-avez marié m'Papa ?

Poldine Vos-avez tot-adviné ...

- Catrène *(Toûrsiveûs'mint)* Et l'ôte adon lu ... li coreû ... li çi d'Tileû ... qu'ènn-avez-v' fêt ?
- Poldine Qwè ... Kimint ... dji n'comprend nin vosse kesse ?
- Catrène *(Tot s'mâvlant)* Siya ... vos l'comprindez ... Qu'avez-v' fêt d'l'ôte ... li çi qu'vos vèyîz-st-è catchète ... Qu'ènn-avez-v' fêt ... ?
- Poldine *(Pèneûs'mint)* L'a bin falou nos cwiter ... malgré sès suplicâcions ... malgré qui m'inméve ... èt ... qu'dji l'inméve ...
- Catrène *(Câzî tot brèyant)* Nèni ... nèni ... vos n'l'inmîz nin ... çi n'est nin vrèy ... nèni ... nèni ...
- Poldine *(montant l'ton lèye ossi)* Siya ... siya ... dji l'inméve ... dji l'inméve pus' qui tot.
- Catrène *(so l'minme ton)* Çi n'est nin vrèy ... çi n'est nin vrèy ... On n'abandone nin çou qu'on-inme ... on n'hine nin évôye sès sintumints po çou qu'on nome li dwér ... nèni ... n'a nou dwér qui costêye on pris parèy ... nouk ... nouk ...
- Poldine *(ad'djurant s'fèye)* Vosse Papa m'a rindou ureûse ... nos avons-st-avou nos-èfants ... li vèye crèyez-m' ... li vèye èt lès annèyes rafûlèt lès sov'nances ... li tims fêt l'rèstant ... crèyez-m' ...
- Catrène *(lès mins sos sès orèyes)* Nèni ... nèni ... dji n'vis vous nin creûre ... *(brèyant asteûre)* vos m'bourez l'tièsse avou totes vos-istwéres di djônèsse ... Dj'inme Luc ... dji l'inme ... dji l'inme *(èle hurlèye)* i m'comprindez-v' ... dji l'inme.

Sinne 4

Catrène, Poldine, Djhan, Djôzèf

Djhan fêt st-intrèye ... il a bu ... todis 'nnè-st-i qu'il èst sézi d'oyî brère d'ine parèy manîre.

Djhan *(Ewaré)* I m'sonne qu'on brê bin fwért chal ... ?

Catrène *(Foû d'lèye)* Dji brèrè ... si dj'èna îdèye !

Djhan *(I hosse lèdjîrmint)* Oho ...ça ... come vos-î-alez !

Poldine Çi n'est rin m'fi ... vosse soûr è-st-on rin foû d'lèye ... çoula va passer ...

- Djhan Foû d'lèye ... bin dji vou bin creûre ... à toûrniker come èlle a toûrniqué ... n'a d'qwè piède sès tâtes ènon ...
- Poldine Vos-avez tot compris m'fi !
- Djhan Wice è-st-i don lu ... l'consul ... i nos deût co on vêre mon Matagne hin lu çila !
- Poldine I v'deût on vêre mon Matagne ?
- Djhan Sûr ça ... qui nos deût on vêre ... Ont corou èvôye d'on plin côp ... come dès voleûrs cès la (*i mostrèye si soûr*) anfin ... lèye et lu ...
- Poldine Qui don çoula m'fi ?
- Djhan Bin lèye ... èt lu (*i mostrèye li tchambe d'à Luc*) ... zèls anfin ... lès-amoureux ...
- Poldine (*Mâle so s'fi*) Ni djâsez nin insi m'fi ... v's-avez tût'lé ... èt ... vos n'savez pus çou qu'vos d'hez ...
- Djhan Dj'a bu ... c'est vrêy ... c'est fièsse Mame ... èt nos n'font rin d'mâ (*s'toûmant so s'soûr*) Alè Catrène ... dihez-m' on pô wice qui s'catche nost-ome ... l'ome de Vénézuéla.
- Catrène I va riv'ni ... ristoûrnez so l'fièsse ... vos l'riveûrez mâ pô d'timps !
- Djhan (*Djoyeûs'mint*) Çà c'est l'ome hin valèt ... ça ... c'è-st-in ome tot-oute !
- Inteûre Djôzèf ... i n'a nin l'èr di bone ... èl lès propôs d'Djhan n'ont nin l'èr di l'ahayí.*
- Djôzèf (*A Djhan*) Vos avez vrémint l'èr d'esse turtos à pîds d'in-ome qui nolu n'kinohéve îr ... vola tins 'ne sacwè d'drole !!!
- Djhan Às pîds ... c'est fwért bas savez çoula Djôzèf ... mins ... todis 'nnè-st-i qu'vola 'n-ome qui so kékès-eûres a gangnî tot plin dès camarâdes chal è viyèdje !
- Djôzèf Dès camarâdes ... oû pus vite ... dès mousse è coû ... dès çis qu'èl pwètrît bin po-z-aler tchîre ... dismètant qu'Moncheû èst consul di Belgique è Vénézuéla !
- Djhan Dji n'a co mây pwèrté nolu po-z-aler tchîre ... mins dj'inme ot'tant di v'dîre tot fî dreût qu'i-n'a qu'vos qui trouve à r'dîre so Luc ... mins çoula n'èwarèye persone ... vos trovez à r'dîre so tot l'monde ...
- Djôzèf Vos-avez bu ... ossi ... dji n'vis rèspondrè pus ... (*s'toûmant so lès feûmes*) Què novèles vos-ôtes ... çoula va-t-i come vos l'volez ?

- Poldine Ça va ... ça va nos-ôtes ... nos prindons l'êr ...
- Djôzèf Vos prindez l'êr ... à l'ouh ... évidamint ! Et qwè Catrène ... vos n'dansez dèdja pus ... ?
- Catrène *(dismèsfiyante)* Nèni ... come vos l'vèyez ... dji m'rihape !
- Djôzèf Vos v'rihapez ... come c'est drole ... torade ... dji v'riloukéve danser ... avou l'coco ...
- Catrène Avou l'coco ?
- Djôzèf Awè, li coco ... l'ètrindjîr ... li consul ...
- Catrène Pocwè ... c'est disfindou ?
- Djôzèf Di danser ... sûr'mint nin ... di s'pinde à s'hanète èt d'fé dès manîres ... dès êrs ... di deûs-êrs ...
- Catrène Dès êrs di deûs-êrs ... aha ... vrémint ... ?
- Djôzèf Awè, vrémint ... Babèle m'enn'-aveût dèdja djazé ... mins ... asteûre qui dja vèyou vos bèlès êrs !
- Catrène Mès bèlès êrs ... Aha *(èle rèye di bon coûr)*
- Djôzèf Riprindez-v' mi fèye ! In-ome reû ritche ... qui vint di dji n'sé d'wice ... qu'èst consul ... Dji pinsève qu'il âreût polou fé touner l'tièsse dès glawènes de viyèdje ... di crapôdes come ... Juliète par ègzimpe ... mins ...vos ...
- Catrène *(Qu'atakèye a n'avou s'compte)* Et pocwè nin mi ... Ni so-dje-dju nin djône ... ahayante ... ?
- Djôzèf Oh ... çï n'èst nin çoula qui v'mâque ... dèl bêté ... dèl djônèsse ...
- Catrène Adon ... !*(tot hossant lès spales)*
- Djôzèf Adon ... prindez astème ... !
- Catrène Dès man'cèdjès asteûre ?
- Djôzèf *(Qui d'vint todi pus nèrveûs)* Dès consèys ...
- Djhan *(Tot s'mètant d'avant s'soûr)* Ele n'a nin mèzâhe di consèy d'in-ome come vos ... on vî malåde tchin ... qui ramtèye so tot l'monde ...
- Djôzèf Nos veurons bin.

Djhan C'est tot vèyou ! Vinez soûr, nos rîrons nos-amûzer ... vînez !

Lès deûs djônes djins ènnè vont po r'gagnî l'fièsse. Djôzèf èt Poldine dimanèt tos lès deûs d'vant l'mêréye.

Sinne 5

Poldine, Djôzèf

- Djôzèf Ah Poldine (*i s'calmèye*) lès tîmps sont malâhèyes ... come si dj'aveu fèt 'ne sacwè d'mâ tot sayant d'èlzî mostrer l'dreûte vøye ... leû dwér ... èt rin d'ôte ...
- Poldine Vos v'z-î prindez mâ !
- Djôzèf Aha ... èt qu'fâreût-i fé à vost-îdêye ... si hètchî à gngnos ...
- Poldine Mins ... di qwè v'mèlez-v' après tot ... C'èst fièsse oûy ... tot l'monde èst d'bone umeûr ... tot l'monde rêye ... tot l'monde è-st-al bone ... èt vos ...
- Djôzèf Qwè ... mi ... ?
- Poldine Vos ... vos v'nez chal ... avou vos êrs ... vos êrs ...
- Djôzèf Mès êrs ?
- Poldine Awè ... vos êrs di cinquinme colone ...
- Djôzèf (*Blessî*) Et ... vos ... qu'î féve vos chal ...
- Poldine Dji fé çou qu'i m'plèt ... èt dji n'a dès comptes à rinde qu'à Djâke.
- Djôzèf Awè ... (*i rêye*) à Djâke ... Moncheû l'bourguimêsse ...
- Poldine V's-avez tofér avou malâhèye d'an'mète qui mi-ome èst mayeûr chal è viyèdje ... èt qu'îl èst dispøy pus d'vint ans ènnè rote ...
- Djôzèf La, vos mètez l'deûs d'sus, c'èst vrèy ... dji n'a co mây compris s'réyûssite ...
- Poldine Si réyûssite ... c'èst d'abôrd in-ome qu'èst bon ... brâve avou tot l'monde ... in-ome qu'a tofér abwèrdé lès problinmes pâhul'mint mins avou détèrnâcion, sins avou sogn' dè r'trossî sès mantches. In-ome d'atake ... qu'a d'manou chal ... al tièsse dè viyèdje ... po l'disfinde ... po l'fé div'ni mèyeû ...

- Djôzèf *(Tot tapant sès brès è l'êr)* Arèstèz ... arèstèz savez Poldine ... si v's-èstfz-st-in-ome ... on v'noumreût sùr'mint Modèsse ...
- Poldine C'è-st-insi portant ... èt on l'roûvèye trop vite ...
- Djôzèf I mine li viyèdje ... mutwè ... mi ... dji mine mi cinse ... li pus grosse cinse di tote li province ... li pus grand hâbier di tote l'aglomérâcion ... lès mèyeusès téres ! On bisteû qui l'payîs êtîr mi djalozéye ... Ine cinse moderne avou l'outiyèdje li pus al môde, li pus capâbe d'êdf l'cultivateûr ...
- Poldine Dj'ennè disconvint nin ... mins ...
- Djôzèf *(I n'fêt pus à l'arèster)* Vint-ans à miner s'viyèdje ... lèyîz-m' rîre ... èt mi adon ... vint-ans à dobler mès rapôrts ... à èployî cwate fèye pus di min-d'ouve qui di d'avant ... à fé del cinse Hâversin ine société florihante qu'è-st-al tièsse dèl civilisâcion ... prête po lès grands défis dès annêyes à v'ni ... !!

I rote di lâdje èt d'long, lès pognes so lès hintches, come i fêt è s'cinse.

Sinne 6

Poldine, Djôzèf, Juliète

On ôt cori, di l'arèdje, di l'ajitâcion ... dès sclats d'vwès ... Juliète inteûre, èle vint dè viyèdje tote fou d'lèye.

- Juliète *(tote binâhe)* Abèye, abèye ... Moncheû Hâversin ...
- Djôzèf *(Qui s'dimande çou qui s'passe)* Qwè ... qui n'a-t-i ?
- Juliète C'èst Piére ... c'èst Piére ... il èst là ... il èst riv'nou ...
- Djôzèf *(Tot sot)* Qwè ... qui d'héve ... Piére èst riv'nou ?
- Poldine *(po lèye tote seûle)* C'è-st-on mirâke !
- Juliète Awè, awè, vinez vite ... i vint d'ariver ...

Djôzèf èt Juliète ènnè vont tot corant vès l'viyèdje.

Sinne 7

Poldine, Luc

Luc rissórtih' fou dè p'tit câbarèt ... il èst bin pèneûs ... tot vèyant Poldine.

- Luc V's-èstèz todi la Madame Dèlhâye ... ?
- Poldine *(Qui potche è l'êr)* Oh ... awè ... awè Moncheû ...
- Luc *(Tot r'loukant l'feume)* Vos n'avez nin l'êr à vosse navète ... 'ne sacwè qui n'va nin ?
- Poldine Oh ... nèni ... tot va bin ... tot va bin ... anfin ... câzî ...
- Luc Câzî ?
- Poldine Awè ... câzî ...
- Luc N'a-t-i mwèyin d'fé 'ne sacwè po v's-êdî ?
- Poldine *(Ele tûze ... tûze ...)* Awè Moncheû ... Hoûtez ... dji creû bin fé tot v's'èl dihant ... mins ... i va faleûr rouvî Catrène savez ...
- Luc *(i creût qu'il a mâ oyoû)* Kimint ... roûvî Catrène ... ça ... dji n'comprend nin ?
- Poldine I va bin faleûr portant ... asteûre qui s'galant èst riv'nou !
- Luc *(qu'ènnè creût nin sès-orêyes)* Si galant qu'èst riv'nou ?
- Poldine I v'va bin faleûr comprinde qui s'boneûr ... si av'ni ... c'èst chal qu'il èst ... adlé lès djins qui lî avît d'né leû confyince ...
- Luc *(Toûrmèté à possib')* Dji n'comprend rin d'çou qu'vos m'dihez la !
- Poldine Dj'î arive ... lèyîz-m' li tims dè trover lès mots ...
- Luc *(Qui s'èbalèye)* Nin dandjî d'mots ... dihez-m' plate kisak çou qu'vos-avez-st-a m'dîre ... adon ... à m'toûr ... dji pôrè v'fé pàrt di mès-ârgumints ...
- Poldine Nin mèzâhe d'ârgumints ... c'èst tot simpe ... si galant èst riv'nou ... i r'prind sès dreûts ... çî n'èst qu'djus' !
- Luc *(Qui tchanç'lèye)* Si galant ... riv'nou ... sès dreûts ... ?
- Poldine Si vos-inmez Catrène ... vos l'divez lèyî ...
- Luc Lèyîz Catrène ... mins ... çî n'èst nin possib' ...

- Poldine Oh siya non ... on dit çoula ... impossib' ...
- Luc Nèni ... nèni ... èt pwis ... n'a nin qu'mi ... i n'a lèye ... Catrène ... qu'ennè tûze-t-èle ... ?
- Poldine Ele n'a nin l'tchwès ... ç'sèrè-st-insi ... èt nin ô'tmint ...
- Luc Ah ... vos crèyez ...
- Poldine Crèyez-l'ossi Luc ... c'èst çou qu'vos avez d'mèyeu à fé ...
- Luc *(I s'dimande çou qui l' arrive)* Oh ... ç'i n'èst nin possib' ... Dji l'inme ... dji l'inme ...
- Poldine Dji sé ...
- Luc Vos savez ... ? *(tot s'mâv'lant)* Kimint çoula ... vos savez ... Qui savez-v' ... savez-v' çou qu'ç'-a passé d'vins nos cœurs ... savez-v' çou qu'c'èst d'aveûr on cœur d'abôrd ... chal ... dispôy on moumint ... ç'è-st-in sacwè qu'lès djins n'ont nin l'êr di k'nohe ...
- Poldine *(Compatihante)* Kimint-st-i Diu possib' ... Vos rêscontrez 'ne djône fèye ... vos l'fez danser on bokèt ou deûs ... vos v'rabrèssîz treûs fèyes ... èt ... d'on plin còp ... vola ... c'èst l'grand-amouûr ... reflèchihez mon Diu ... reflèchihez !
- Luc *(Qu'a r'trové s'calme)* Vos mahîz deûs sacwès qui n'vont nin èssonle Madame Dêlhâye ... Li rêzon èt l'cœur ... ni fèt nin bon manèdje ... Por mi ... çou qui compte ... c'èst l'boneûr qu'on pout d'né à l'ôte ... rin n'èst-al copète di çoula ... rin ...
- Poldine *(Qu'enn-a s'compte dè discuter)* Nos piêrdons nosse tîmps Luc ... Riloukîz l'situâcion lès-oûy à lâdje ... Catrène èt Piére ... c'è-st-ine èmantcheûre qui vint di d'lon savez çoula ... èt qu'on n'pout dismantchî sins fé dès bokèts ... dès gros bokèts ... tot l'monde î pièdrè !
- Luc *(i n'sét pus qwè rêsponde)* Dji n'vou pu hoûter ... nèni ... dji n'vou pus ... nos disfindons deûs diférintès câzes ...c'èst Catrène qui décid'rè ...
- Poldine *(djondant lès mins)* Dji v's-è prèye Luc ... C'èst s'Mame qui v's-èl dimande ... ni cwèrez nin al riveûy ... çoula pôreût mâ toûrner ...
- Luc *(è plin dezèspwér)* Mâ toûrner ? Kimint ... mâ toûrner ?
- Poldine Vos n'kinohez nin lès Hâversin ... li père surtout ...
- Luc Dji n'a d'keûre di cès djins là ...

Poldine Dismèsfiyîz-v' tot d'minme ... alè ... dj'ènnè va r'trover l's-ôtes 'Ele fèt
mène d'ènn-aller ... pwis rivint so sès pas)

*Luc s'a lèyi toumer so 'ne tchèyîre del pitite tèrresse ... on coron ... on ôt ... on pô pus fwért lès flons-
flons dèl fièsse ...*

Poldine (Tot bouhant d'vins lès rins d'Luc) Luc ... Alè m'fi ... corèdje ... (elle ènnè va tot
douç'mint)

Sinne 8

Luc, Juliète

Luc tchoûle à tchôdes lâmes, i hik'tèye, on veût sès rins qui s'lèvèt à chaque soglots.

Luc (A lu minme) Çi n'èst nin vrèy ... çï n'èst nin vrèy ... Oh mon Diu ... çï n'èst
nin possib' ... nin possib' ...

*Juliète rivint dè viyèdje ... d'on côp, èle comprind l'situâçion ... Tot s'avancihant tot douç'mint vès
l'ome ... À brut dès pas, Luc rilève li tièsse èt Juliète pout veûye tote li ditêlêye dè djône ome ... lès
lâmes corèt so s'vizèdje ... i n'sâye nin minme d'èlzès catchî ...*

Juliète (qui n'sèt qwè dîre) Moncheû ... moncheû ...

Luc (Tot loukant l'djône fêye ... i sètche on norèt d'potche ... rissowe sès-oûy ...
malâhèy'mint) Mam'zèle ...

Juliète Oh mins ... vos m'polez noumer Juliète savez ... tot l'monde mi nome
Juliète chal ... adon ...

Luc (Rilèvant l'tièsse) Awè ... d'acwérd Juliète ...
Juliète Vos-v-la bin trisse Moncheû ...

Luc Nole avance dè sayî dèl catchî non ...

Juliète Nole avance ...

Luc Adon ... ?

Juliète Adon ... rin ... mi ... dji passéve ...

Luc Vos passîz ?

Juliète Awè ... dji passéve ... dja-st-oyou 'ne saquî qui tchoûléve ... dji v's-a
vèyou ... vos m'avez fèt dèl ponne ...

- Luc Oh ... nèni savez ... mi ... dji n'vou fé dèl ponne a pèrsone ... nèni ... à pèrsone ...
- Juliète Mins ... dji v'creû savez Moncheû ... dji v'creû ... mins ... adon ... pocwè tchoûléve ... pocwè ?
- Luc Oh ... (*i r'sowe sès-ôûy ine fèye di pus*) Vos n'pôrêz nin comprinde ... ni rin fé por mi ... di tote manîre ...
- Juliète Pocwè d'hez-v' çoula ... ! Li vèye n'èst nin fête qui d'cagnès' ou d'moudreûs savez ... oh nèni ... i-n-a co tot plin dès brâvès djins qui volèt fé l'bin ... dè mon ... qui sayèt ...
- Luc (*tot font 'ne hègne qui vorèût-èsse on riyà*) Come vos-èstèz binamèye Juliète ... mins ... por mi ... dja bin sogn' qui nolu n'î sâreût fé 'ne sacwè !
- Juliète (*Tot s'assèyant à costé d'Luc ... tot li prindant timid'mint l'min*) On dit çoula ... vos v'trompez ... quéques mots djintis ...ine parole d'èscorèdj'mint ... on p'tit rislèt ... èt minme sovint ... rin qu'ine prézince ... awè ... ine prézince fèt dè bin !
- Luc Binamèye crapôde ... l-n-a co dès djins qu'ont dè coûr ... dji n'î crèyéve pus ...
- Juliète (*plinne di mirâcolèye*) Dè coûr ... mi (*djinnèye asteûre*) dj'èna-st-a r'vinde ... mins ... n'a nouk qu'ennè vout ...
- Luc Rawârdez ... vos-avez tote li vèye divant vos ...
- Juliète Tote li vèye ... on dit çoula ...
- Luc Siya Juliète ... tot l'monde mèrite si pârt di boneûr, tot l'monde î a dreût ... i fât seul'mint savou stinde si min, cwand i passe ... èt come dji veû ... è ç'payîs chal (*i r'vint foû d'sès clicotes*) i n'savèt fè ç'djèsse la ... nèni ... i n'savèt ... lès mâvas ... lès mâvas ...
- (*l s'lîve, rote di lâdje èt d'long tot âvâ li sconfôr, lès mins so s'vizèdje*)
- Juliète (*Tot s'lèvant lèye ossi*) Lès djins sont-st-insi fèt ...

Sinne 9

Luc, Juliète, Piére

Piére inteûre di dreûte. C'è-st-on bèl oficî, l'ûnifôrme l' va bin ...

- Piére (A Juliète) Aha ... aha ... c'est chal qui vos v'catchî. (Tot l'apiçant d'vins sès brès', èl rabrèsse avou feû so sès massales ...) Qué novèle pitite soûr ... on hante è catchète la ... ?
- Juliète (Djinnéye) Piére ... dji v'prézinte ... dji v'prézinte ... Moncheû !
- Luc (Tot l'côpant djintimint) Luc Demèt (tot stindant s'min)
- Piére (Tot soriyant) Aha ... c'est vos ... mi c'est Piére Hâversin ... (stindant l'min lu ossi ... lès deûs-omes si sèrèt solid'mint l'min tot s'riloukant frank'mint d'vins lès-ôuy).
- Luc Vos rintrez d'Afrike à çou qu'dji sé ... ?
- Piére Et po pô, dji ratéve li fièsse (riyant d'pus bèle) Dj'a parvinou à-z-aveûr ine dihinne di djoûs ... tot ratindant dè riv'ni po dè bon ...
- Luc (Ewaré) Po dè bon ?
- Piére Awè ... po dè bon (Riyant todi) Fât qu'dji sondje à m'marier ! Contez-v' qui çoula seûye bon dè lèyî 'ne bèle feume di vint-deûs ans, tote seûle, trop lontins ...
- Luc (I mowe) Nèni ... sûr'mint qu'nèni (i tchanc'lêye)
- Piére Et vos Moncheû l'Consul ... c'est bin consul qui v's-èstèz ?
- Luc C'est çoula minme ...
- Piére Estez-v' chal po dè timps ?
- Luc (s'fwèrcihant po parète disgadji) Po dè vacances ... dè condjîs ... kinohe li payîs d'mès parints ... leûs vîs camarâdes ...
- Piére Bê programme, fwért bê programme ... (s'toûmant so Juliète) Qué novèle fèye ... vinez-v' danser on bokèt avou nos-ôtes ?
- Juliète Fâre bin !
- Piére (Ewaré ... mins i rèye co) Fâre bin ... Bin ... vos 'nnè la 'ne risponse ... oh (bouhant so s'tièsse) mins qui dj'so boubiè ... mins awè ... mutwè volez-v' dimani chal ... bin pâhule ... avou l'Consul ...
- Luc (i sâye dè rîre) Di tote manîre ... li consul va tûzer à dwèrmi ... ca ... vola torade deûs djoûs qu'c'è-st-in saqwè qu'dji n'fê pus ...
- Piére Fé co 'ne pitite fwèce ... alè ...
- Luc Alez-î todi ... dji v'va r'djonde ... in saqwè à prinde è m'tchambe ...
- Piére Vinez-v' Juliète ?

Juliète Dji va v'ni ... mi ossi ... mins alez todi ...

Piére (*Qui creût comprinde ôte tchwè*) Aha ... bièsse qui dji so ... bon ... dji
n'insistêye nin ... alè ... torade ... (*Ennè va tot font dès sègnes dèl min.*)

Sinne 10

Luc, Juliète

Juliète (*Tot loukant si Piére èst bin-èvôye*) I n'a rin compris ... tant mî ...

Luc Lès djins qui sofrèt ... n'èl mostrèt nin ... po tot dîre ... c'è-st-in saqwè
qui n'èst nin todi scrît so lès vizèdjes !

Juliète Çoula deût portant lèyî dès fameusès costeûres d'costé dè coûr ... Nèni
... ?

Luc C'èst vrèy ... mins ... dji n'sé poqwè ... màgré qui v's-èstèz tote djône ...
on dîreût qui ... vos savez çou qu'c'èst ... dè sofri ... I m'trompe-dju ... ?

Juliète Sofri ... dji n'sé tot a fêt çou qu'ç'èst ... èt pwis ... li sofrance ... quî èst-
ce qui pout dîre kimint qu'çoula s'passe ?

Luc Ça fêt dè mà ... ça fêt fwért mà !

Juliète Est-ce qui çoula v'prind chal (*èlè mète si min so s'vinte*) èt chal (*so si
stoumac*) èt chal ossi (*so s'tièsse*).

Luc (*hossant lès spales*) Kimint dîre ... èst-ce qui totes lès sofrances si
rèssonèt ... dji n'sâreû dire ... èt pwis ... c'èst l'tote prumîre fêye qui
çoula m'arive !

Juliète N'âreût-i mwèyin dè sognî ç'maladèye la ?

Luc Dja bin sogn' qui ça n'seûye ine maladèye qu'on n'pout r'wèri !

Juliète Come çoula va drole ... li vèye ...

Luc Ça ... vos l'polez dire Juliète ... asteûre, v's-èstèz l'pus awoureûs dès
omes ... quéques-eûres pus târd ... vos v'la div'nou mâlureûs ... mins ...
mâlureûs à nnè div'ni malåde ...

Juliète Tot çoula, fâte d'ine feume.

Luc Oh nèni ... nèni ... ni d'hez nin çoula ...

Juliète Portant ?

Luc Lès vilès conv'nances, lès ancyns-acop'lédjes ... tot çou qu'a t'nou l'ome ... èt l'feume èn-èrî ... al hôteûr dès bièsses ... Vola çou qu'espêchè li monde d'èsse ureûs !

Juliète Come dji v'comprind !

Luc Brâve pitite ... si vos savîz come ... c'èst co bin pé !

Juliète Dj'âreû volou ... mi ... d'on bê consul come vos (*Djinnêye, èle ni mwèze pus lèver sès oûy*)

Luc Et mi ... dj'a-st-ad'viné d'vins vos-oûy qu'on bèl oficî ... ç'âreût co mutwè mî fé mi l'afére ...

Juliète Oh ... Piére ... i n'ma co mây riloukî ...

Luc (*Tot-z-apiçant li p'tite po lès brès*) Lès djins sont-st aveûles ... insi va l'vèye ... adon ... cwand il ont dès crèt'lès âtoû dès oûy ... i comprindèt ... mins ... trop târd ...

Juliète Il ont lèyî passé l'boneûr.

Luc Il ont lèyî passé l'boneûr.

*Ridô
Fin d'lake 2*

AKE 3

Sinne 1

Colas, Babèle

*(Minmes dékôrs, minmès-ahèsses. On-z-a bodjî lès guirlandes, sol méréye, lès drapôs ont stu mètou d'costé. Nos-èstans fin d'ine djoûrnêye di sètîmbe. I fêt co fwért bon.)
Al tèrresse dè câbarèt, Colas foûme si pîpe ... i tosse di tins-in tins on côp. Babèle tricotèye assiowe près d'l'intrèye.*

Babèle Dji m'dimande çou qui pout bin fé dès-eûres à long è s'tchambe ... sins bodjî ... ?

Colas Ti t'dimandes ... ti t'dimandes ... tins ... ti m'fès rîre ... Fêt-i 'ne saqwè d'mâ ... ?

Babèle Nèni ... nèni ... po çoula ... sûr'mint nin ...

Colas Adon ... qui vous-se di pus' ... Ni t'pâye-t-i nin ?

Babèle Siya ... siya ...

Colas Sés-se bin qwè ... lê-l' goter 'ne fèye po totes ... qui vous'se di mî après tot ... i pâye si lodjis' ... i pâye sès magn'hons ...

Babèle *(tapant sès brès' è l'âr)* Oh ... sès magn'hons ... vos n'nè polez djâzer ... po çou qui magne ...

Colas *(tot font 'ne clignète)* ... èt çou qui beût ...

Babèle Ni v'plindez-nin ... dispôy qu'il a mètou sès pîds chal ... i v'pâye vos treûs gotes tos lès djoûs ...

Colas C'èst bin po ça qu'èl fât lèyî è pâye ... bin è pâye ... sins l'dèrindjî ...

Sinne 2

Colas, Babèle, Djâke

(Djâke sôrtèye dèl méréye po l'pwète dè pèron. Tot vèyant lès deûs-ôtes, i s'vint assîre al minme tâve qui Colas.)

Djâke *(à Colas)* Qué novèle vî stoumac ... ça va-t-i ?

- Colas Qwè ... kimint (*i tosse*)
- Djâke Dji d'mande kimint qu'vos-alez ...
- Colas Bin ... dji n'mi plin nin ...
- Babèle (*Tot s'lèvant*) I fâreût-èsse vrèmint mètchant po s'plinde divins vosse pôziçion ...
- Djâke (*Qu'ènnè vout savu d'pus'*) Aha ... èt, d'vins quéne pôziçion èstèz-v' vos Colas ... si ç'n'èst nin on scrèt ... ?
- Colas C'èst tot simpe ... divins l'mèyeûse ...
- Djâke C'é-st-à dîre ?
- Colas C'è-st-à dîre qui l'Consul èt mi ... n's-èstans come dès frés, come deûs deûts dèl minme min, come dès plankèts, come ine botéye di pèkèt èt on plat-cou ... come cou èt tch'mihe.
- Djâke (*Qui s'rèye malâde*) Awè ... awè Colas ... inte omes di valeûr, ... li comunicâçion è-st-âhèye ...
- Colas Djustumint ... come t'èl dit mayeûr, ... inte omes di valeûr, c'èst ça ... (*! prind s'vêre, èl vûde d'on seul côp ... tot font pèter sès lêpes*)
- Djâke (*à Babèle*) N'avez-v' nin vèyou l'comissêre, ték'fêye ?
- Babèle Nèni Mayeûr ... nèni co ...
- Djâke Dj'èl va ratinde quéquès munutes chal d'abôrd ... dinez-m' on d'mèy s'i-v'plèt Babèle ... èt ... rimpliezh l'gote d'a Colas ... (*s'toûrmant so Colas*) èt ... vos l'vèyez sovint vos ... l'Consul ... ?
- Colas (*so l'timps qu'Babèle va cwèri lès consomâçions*) Sovint ... nèni ... ça nèni ... Mins çî n'èst nin mi qu'èl va dèrindjî.
- Djâke Kimint fêt-i po v'payî vos gotes ?
- Colas Dj'ènnè sé vôrmint rin ... todi 'nn'-è-st-i qui qwand dji d'mande mi compte à Babèle, èle mi rèspond qu'c'èst so l'compte di Moncheû l'Consul.
- Djâke (*èwaré*) So s'compte ?
- Colas Awè ... èt, ti comprinds bin qu'mi ... i n'mi fât wêre pus' d'èsplicâçions.
- Djâke (*Qui rèye co dès propôs d'l'ôte*) Dji v'comprend savez Colas ... dji v'comprend ... èt ... tos lès djoûs vos v'nez chal ... ?

- Colas Tos lès djoûs ... deûs fèyes.
- Djâke C'èst drole tins çoula !
- Colas Et, qui n'a-t-i d'drole la d'vins ? N'èstans-gn' nin d'vins on payîs libe ... ?
- Djâke Siya ... siya ... çï n'èst nin çoula qu'dji vou dîre ...
- Colas Sés-se bin çou qu'èst drole ... c'èst tos lès çis qu'passèt chal ... po-z-avu d'sès novèles ... qu'èl vîrît bin vèyî ... po çouchal ... ou po çoula ...
- Djâke Elzès veût-i ?
- Colas I n'veût qu'Babèle ... pace qui fât bin ... èt ... mi ... nin fwért sovint, portant qu'dji so s'pus grand camaråde !
- Djâke *(Riyant 'ne fèye du pus')* Awè, awè, ... si pus grand camaråde !
- (Babèle rivint avou li d'mêy, rimplih li gote d'a Colas èt s'assît a costé d'l'intrèye dè câbarèt)*
- Djâke *(A Babèle)* Dihez ... vosse pansionère ... li Consul di Belgique ... vike-t-i co ?
- Babèle *(Qui fêt l'ènocinne)* I vike co ... mèrci ...
- Djâke Et c'èst tot ?
- Babèle Poqwè ... fât-i ôte-tchwè ?
- Djâke Mins ... nom d'ine pîpe Babèle ... qui d'vint-i ... qui fêt-i ... wice vat-i ...
- Babèle N'èstèz-v' nin l'mêsse dè viyèdje chal ... adon ... dimandez lî vos minme ènon.
- Djâke Lî d'mandez ... lî d'mandez ... èl fâreût vèyî po çoula ...
- Babèle Houkîz'-l' ... dimandez lî 'ne intrèt'yin ?
- Djâke E-st-i la po l'moumint ?
- Babèle Il èst la.
- Djâke Adon ... houkîz-l'on pô ?
- Babèle Mi ... èl houkî ... n'î contez nin ... i m'a bin ric'mandé di n'nin l'dèrindjî ...
- Djâke Oho ... on n'èl pout nin dèrindjî ... ?

- Babèle Et mi ... dji fè çou qu'mès pratiques mi d'mandèt.
- Djâke Et v's-avez bin rêzon ... mins ... à l'ocâzion ... qwand vos l'veûrez ... pôrez-v' lî dire qui dj'èl vôreu bin vèyf on moumint ?
- Babèle Dji lî dîrè ... contez sor mi.
- (Djâke beût 'ne grande lampèye à si d'méy, mète dès çances so l'tâve, si lîve)*
- Djâke Dji coûr évôye mi asteûre, si l'comissêre passe ... dihez lî qu'dj'èl ratind è m'mohone ... alè ... qu'a torade mes djins ...
- Colas Qu'a pus târd mayeûr èt ... mèrci po t'bone gote ...
- Babèle À r'vèye mayeûr ...

Sinne 3

Colas, Babèle, Catrène, Poldine

(Babèle ramasse li vére d'à Djâke èt rinteûre à d'vins de câbarèt. Colas d'mane tot seû al tèrresse divins 'ne grande quinte di tos'. Catrène inteûre di dreûte, èle vint de viyèdje. Ele s'avancih' tot sayant qu'on n'èl veûsse nin. Divant l'câbarèt, èle rilouke Colas ...)

- Catrène *(Tot loukant Colas d'pus bèle ... èle mète si deût so s'boke)*
(à Colas) Nin on mot s'i-v'plêt ... Babèle è-st-èle là ?
- Colas *(dèl tièsse, i mosteûre li câbarèt)*
- Catrène *(Tot rintrant è câbarèt) Nin on mot ènon Colas !*
- Colas *(I s'lîve, ènnè va tot doucèt'mint ève l'pazè)*
- On p'tit moumint passe, pwis Babèle sôrtih de câbarèt èt louke di dreûte èt d'hintche come po t'ni l'awète. Tot s'assiyant so'ne tchèyîre à costé dèl pwète d'intrèye...*
- Babèle *(A lèye minme, to hossant l'tièsse) I djouwèt la on djeû bin dandj'reû ... on djeû qui pôreût toûrner mâ ... awè ... toûrner fwért mâ ...*
- (Poldine inteûre di dreûte, èle va d'on plin còp so l'câbarèt)*
- Poldine *(èlle arèdjèye) Adon Babèle ... vos fez l'sintinèle ?*
- Babèle *(qui fèt l'èwarèye) Fez l'sintinèle ... poqwè ?*
- Poldine Vos l'savez mî qu'mi ... poqwè !

- Babèle Nèni ... vos v'trompez ... dji n'a pus l'adje di cès djeûs la !
- Poldine C'è-st-on djeû qu'lès acopleûses djouwèt voltî portant ...
- Babèle *(Tot s'lèvant)* Mutwè bin Poldine ... mins vos pièrdez vosse tims avou mi ! Vos d'vrîz savu qu'è cisse mohone chal, c'èst mi qu'èst mèsse èt qu'dji n'rèscoul'rè ni d'avant vos ... ni d'avant Djâke ... ni d'avant Hâversin ... ni d'avant li Rwè s'i faléve ... ! !
- Poldine Dji n'vis-a co rin d'mander ... èt ... dèdja ... vos montez so vos grands djvâs !
- Babèle Dj'advine çou qui s'passe è vosse tièsse Poldine ... ossi ... dji prind li d'avant.
- Poldine *(Tot s'avancihant, lès pognes so lès hantches)* Vos covrez lès mæssîs djeûs di deûs mähâteûs ... vos d'hez dès briques ... mins vos fez dè mwèrtî !
- Babèle Dji n'fê rin d'tot çoula *(stoumac è l'avant)* Inteûre chal èt sôrtih dèl minme manière ... quî qu'dji vou, qwand dji vou. Qwand às mähonteûs come vos d'hez ... dji sé fwért bin wice qui sont ... mins ... nin chal ... çoula dj'pou v'l'acertiner !
- Poldine *(Vireûse)* Dji sé qu'èlle èst chal ... avou lu ... come îr ... ad'avant-z-îr ... èt lès ôtès djoûs ossi ...
- Babèle Et adon ?
- Poldine Adon ... fât qu'çoula finih ... awè ... finih ine bone fêye po totes ...
- Babèle *(Qu'atake à s'énèrver po dè bon)* Dji n'a rin à vèyî d'vins vos-èmantcheûres ... vos fez mâle route ...
- Poldine Atinçion Babèle ... çoula pôreût-st-aler fwért lon ...
- Babèle *(Tot riyant)* Vos mancèdjès ni v'grandihèt nin ... èt ... d'tote manière ... dj'ènn'a d'keûre ...
- Poldine *(èle s'avancih è câbarèt tot brèyant)* Catrène ... ! Alè Catrène ... dji sè qui v's-èstèz la ... alè ... vinez tot dreût ...
- (Nole rèsponse ni vint. On âreût voler lès mohes)*
- Poldine Fât-i qu'dji v'vâye cwèri mi minme ... grande ènocinne ...
- (Todi nole rèsponse)*
- Poldine Prindez astème Catrène ... li patyince a dès limites *(tot tapant lès pîds come in-èfant)* Alez-v' dishinde asteûre ?

(Eco todî nôle rêsponse)

Poldine Tot l'monde ni lètch'rè nin sès plâyes come vosse Mame ... alè ... vinez djo ... *(pièrdant patyince)* Sacré nom di djo ... alez-v' vini ... ?

Babèle *(tot s'métant d'avant Poldine)* Vo-nnè-la-st-assez Poldine ... Poqwè prindez-v' mi mohone ?

Poldine *(Foû d'léye)* Vosse mohone ... vosse mohone ... c'è-st-on bordê ... on pinake ... èt vos ... vos ... vos t'nez camatche ...

Sinne 4

Babèle, Poldine, Dèziré

(Lès deûs feûmes si twèsèt come deûs cok bateûs, prêtes à 'nnè v'ni às mins ... Dèziré sôrtih dèl mêrêye, pwète di d'zos, il acoûrt po mète l'inte-deûs)

Dèziré Hola, hola vos deûs ... qué novèle don ... bin n'a nou risse !

Poldine Ah, Dèziré ... vos toumez bin !

Babèle Ah ça, ... po bin toumer ... vos n'sârîz mî toumer ...

Dèziré *(Tot l'zès tchoukant èri eune di l'ôte)*
(A Poldine) Vos ... mètez-v' là ... *(A Babèle)* èt vos ... chal, di l'ôte di costé ... Bon ... asteûre ... vos m'alez dîre çou qui s'passe chal ...

(Lès deûs feûmes volèt djâzer totes lès deûs èssonne ... tot s'apougnant d'pus bèle ... Dèziré a fwért à fé po l'zès sèparer ...)

Dèziré Qué novèle don ... nom di Diu ... fât-i qu'dji houke lès-ajants ... ?
(Tot-z-oyant l'mancédje de comissère, lès deûs feumes si calmèt on pô)
Adon ... kimincîz Poldine ... vos Babèle ... vos djâz'rez après !

Poldine Bin ... c'est qui ... c'est malâhèye à dîre ... vèyez-v' ... Babèle ni vout nin ... anfin ... n'èst nin d'acwêrd avou mi ... c'è-st-a dîre ... vos n'comprindrîz nin ... nèni ... vos n'sârîz comprendre !

Dèziré *(To grêtant s'tièsse)* Ça ... vos l'polez dîre qui dji n'comprend rin di çou qu'vos v'nez di m'dîre ... Bon ... sayons l'ôte asteûre ... Alè Babèle ... tchantez ... qu'avez à déclarer ... ?

- Babèle Oh ... nin grand tchwè ... deûs fèyes rin ... awè ... c'est ça ... bràmint d'l'arèdje po rin ... Nèni Comissêre ... nole' avance qui dji v's'explique ... nôna ... nole avance ...
- Dèziré *(Qui grète todi s'tièsse)* Vos riyez d'mi vos-ôtes ... ou qwè ?
- Poldine Oh nèni ... çoula ... nos n'mwèz'rîs nin rîre di l'ôtorité ... nos avons bin trop di respèt po fé 'ne afére insi savez vos ... ènon Babèle ... mi fèye ...
- Babèle Oh nèni non vos, v's-avez rézon savez Poldine ... mi fèye, nos n'mwèz'rîs mây fé 'ne àfére parèy ...
- Dèziré Bon ... bon ... *(i s'rigrète so l'tièsse)* c'est come vos l'volez ... mins ... vos n'm'espèchrez nin dè tûzer qui ...
- Poldine Ni tûzez pus ... çoula vâre mî ... po tot l'monde ... èt pwis c'est nâhiant di tûzer ... ènon m'fèye ...
- Babèle Awè non m'fèye ... vos paroles valèt l'ôr savez ... awè ... d'l'ôr.
- Dèziré *(todi pus-èwaré)* Bon ... pusqui c'è-st-insi qu'vos l'volez ... dj'ennè va.
- Babèle Li mayeûr vis ratind comissêre ... torade ... i m'a tcherdjî di v'dîre qui v'ratindrè è s'mohone...
- Poldine Vinez Dèziré ... nos f'ront l'vôye èssonne ... Qu'a torade ènon m'fèye *(on grand sorîre di macrale)* Qu'a torade Babèle ...
- Babèle Qu'a torade mès bonès djins ... qu'a torade ...

Lès deûs djins 'nnè vont po l'dreûte vès l'viyèdje.

Sinne 5

Babèle, Catrène, Luc

(Babèle rissowe si vizèdje qu'è-st è souweûr. Catrène èt Luc sôrtèt foû dè câbarèt tot s'dinant l'min.)

- Babèle Aha, vos v'la vos deûs ...
- Catrène Oh Babèle, come vos v'dinez dèl ponne po nos deûs ...

- Babèle Nèni m'fèye ... ni contez nin çoula ... mins l'bièstrèye dès çis qu'sont mak'tés m'rind malåde ... vos dîrîz câzî dès çis qu'ont-stu nouris à lècè d'âgne.
- Luc Babèle ... ènn'a pus po dè timps savez ... nos-alans trover 'ne soluçion po n'pus v's-èmacraler avou totes nos-istwéres.
- Babèle Prindez vosse timps ... Ni v'nez nin froûler èt prinde dès décizions qu'vos r'grèt'rez pus târd ... n'a rin qui broûle, v's-èstèz chal è vosse mohone Moncheu l'Consul ...

(Lès deûs djônès djins rabrèssèt Babèle tot l'sitrindant)

- Luc Et Colas s'a hètchî a spèheûre lu ... brâve vî Colas qui n'vout rin vèyî ... rin ôre ... rin savu ...
- Babèle *(Tot riyant)* Awè ... mins ... i sèt bin poqwè savez lu ... i tûse à sès gotes ...
- Luc Bah, c'èst si pô d'tchwè ... on p'tit plêzîr c'èst si bon à fé ... Diner ... ni trovez-v' nin qu'c'èst co brâmint mèyeû qu'dè r'çûre ...
- Catrène *(Tot strindant si amant)* Oh siya Luc ... siya.

(Lès amoureux s'rabrèssèt puzieûrs côps so l'oûy ratinré d'a Babèle qui n'sèt pus wice riloukî)

Sinne 6

Babèle, Catrène, Luc, Djhan

(Djhan vint dè pazê ... il è-st-è souweûr d'avou corou)

- Djhan *(Anoyeûs èt inquiet)* Aha ... vos v'la vos deûs...
- Catrène Awè ... n's-èstons chal come vos vèyez ! Qui n'a-t-i Djhan ? V's-avez l'ér tot foû d'vos ...
- Djhan C'èst qui ... è bus' di Lîdje ... Djôzèf Hâversin a t'nou dès mâlès d'vises.
- Luc Dès mâlès d'vises ?
- Catrène Qui volez-v' dîre fré ?

- Djhan I djâzève hôt ... come d'âbitude ... nolu è nosse cwène n'âreût polou n'nin ôre lès mæssédjes qui t'néve.
- Catrène *(Hossant lès spalès)* Dès mæssédjes ... dès mæssédjes ... c'è-st-on grand vantrin sins cowètes !
- Djhan Distrompéz-v soûr, l'ome êsteût hagnant, cagnès ... Il a cwèrou mizère po dès tchîchêyes à treûs, cwate djins ...
- Catrène Et avou vos ... ?
- Djhan I m'a tapé dès côps d'gueûye sins-arêt ... dji n'a nin respondou.
- Luc Et v's-avez bin fêt ... mins ... qu'î polangn' fé ?
- Djhan Rin ... rin ... mins di tote manîre ... si dj'èstasse è vosse plèce ... dji m'dismèsfèy'reu ... on n'sé mây ... avou dès trèbouhîs parèy ...
- Luc Oyez-v' Catrène ... nosse situâcion chal, amon Babèle por mi, amon vos parints por vos ... Çoula n'pout pus durer ...
- Catrène Prindez co on pô paciynce mi amour ...
- Luc Prinde paciynce ... dji vou bin ... vos savez bin qu'dji n'pou pus d'mani chal pus d'ine saminne ... Fât qu'dji rinteûre à Caracas' ... l'ovrèdje de Consulat n'pou pus ratinde ! Vos veûrez come vos v's-î sintirez bin ... come tot l'monde vis-inmrè ... vis candôz'rè ...
- Catrène Mès parints ... mès pôves parints n'supwèt'ront nin çoula Luc, vos n'lès k'nohez nin ... vos-avez co vèyou torade ... quène sinne avou m'Mame ...
- Djhan Qu'a-t-èle co fêt ?
- Catrène Elle a co v'nou miner l'arèdje chal torade ... disqua s'apougnî avou nosse bone Babèle.
- Djhan Oh çî n'èst nin vrèy *(il è-st-anoyeû)*
- Catrène Siya ... minme qui Dèziré qui passève ... à d'vout mète l'inte deûs ... sins qwè ...
- Djhan Anfin ... kimint n'comprindèt-i nin ...
- Luc Ni djudjîz nin trop vite vos parints Djhan ... i sont d'ine ôte jénérâcion ... i n'vèyèt nin l'réyâlitè come nos-ôtes nos l'vèyons. C'è-st-on grand sacrificè qui nos l'zîs d'mandons la ...

Catrène Come vos èstèz binamé Luc ... vos avez dèdja l'sûtisté qui bràmint dès pus vís qu'vos n'ont co wère ...

Luc Dj'ennè va todi d'l'ïdèye ... qui l'ome est bon ... c'èst l'vèye qu'èl fèt div'ni màva !

(I s'rabrèssèt d'bon coûr)

Catrène Dji m'va rintrer ... fé face à m'Mame ... èt m'Papa ... fàrè bin...

Luc Awè m'poyon ... prindons patyince ... èt ... n'lès prindez nin bètch à bètch ... çoula n'freût qu'èvilmer lès plâyes èt r'drovi lès-acseûres.

(I s'rabrèssèt co 'ne fèye)

Catrène Rintrez-v' ossi Djhan ?

Djhan Nèni ... nèni ... lèyîz-m' ravu ... èt pwis ... dji hé lès hagtèdjès ... nèni ... alez-î sins mi ...

(Catrène ènnè va tot font dès sègnes às-ôtes)

Luc *(à Djhan èt à Babèle)* Dji r'monte, dj'a d'l'ovrèdje à fini po-z-èvoyî à Brussèle ... Qu'a torade Djhan ...

Djhan Awè ... qu'a torade !

Sinne 7

Babèle, Djhan, Juliète, Djôzèf, Luc

Djhan *(Tot s'assiyant a l'tèrassè)* Dji m'va beûre on bon fris' dimèy, volez-v m'èl chervi s'i-v'plèt Babèle ...

Babèle Dji v'va cwèri çoula tot fî dreût *(èle si live et mousse è câbarèt)*

(Juliète vint dè viyèdje avou on vû bansté d'wèzîre. S'arèstant d'vant l'câbarèt, èle veût Djhan)

Juliète Salut Djhan ... ça va-t-i ?

Djhan Ah ... c'èst vos Juliète ... abèye ... vinez vite i-v's'assîre ad'lé mi m'bè poyon ... alè ... qui volez-v' beûre ?

Juliète *(Qu'èst gâye come li cir è plin d'losté)* On lîdjwès ... avou bràmint dèl grenadine ...

- Djhan *(Tot s'lèvant èt droviant l'pwète dè câbarèt)* Et on lidjwès d'pus' po l'pus bèle crapôde dè viyèdje, et, avou dèl grenadine qui po-z'arèdjî, s'i-v'plèt Babèle.
- Babèle *(Qui rèspond di d'vins dè câbarèt)* Ça, c'est po nosse Juliète ...
- Juliète *(A djhan)* Grande linwe ... grande linwe vôrmint ... linwe à talus ...
- Djhan *(Djouwète)* Rihètchîz çoula tot fî dreût ...
- Juliète Et qwè Djhan ? Qui n'a-t-i d'novê ?
- Djhan Rin ... ou pus vite ... siya
- Juliète Kimint ?
- Djhan I-n-a qu'vos div'nez tos lès djoûs pus bèle et pus plêhante ...
- (Babèle apwète lès bwèssons pwis s'rissètche à d'vins)*
- Juliète *(Djinnêye)* Alez-v vis tête ... grand harlake !
- Djhan Nèni qui dji n'mi tère nin ... pôr qui dji n'di qui l'vrèy !
- Juliète Ni v'moquez nin alè ... dji n'a nin dandjî qu'on s'moque di mi savez ...
- Djhan Mins ... qui m'racontez-v' la ... ènocinne ... Qwand prindrez-v consyince di çou qu'vos-èstèz ?
- Juliète Ahote savez Djhan ... çou qu'dji so ... dji n'èl sé qu'trop bin ... l'ôfulène ... li chèrvante d'âs Hâversin ... li pôve pitite crapôde sins rin ... qui tot l'viyèdje s'ènnè fêt mâ !
- Djhan Li pôtrèt qu'vos dressîz d'vos minme, ci n'èst wêre vost-imådje ... Oh nèni ... Vos v'mètez dè fâssès-îdêyes èl tièsse ... Ine chèrvante ... èt après ... Ennè k'nohez-v' brâmint vos dè chèrvantes qui minèt sins 'nn'avou l'êr, li pus grosse cinse di tote li réjyon ... ?
Alè Juliète, c'est vrèy ... vos n'avez pus vos parints ... On pôreût creûre qui c'èst damadje mins qwand on veût çou qui s'passe avou m'soûr qui n'èst nin minme mèsse di s'coûr ... ni d'sès sintumints, n'a dè còps ènon, qui dji m'dimande çî c'n'èst nin pus vite ... ine tchance ...
- Juliète Mins, qui d'hez-v' la don vos Djhan ?
- Djhan Vos Juliète ... vos-estèz vosse prop'mèsse ... vos-avez tos lès dreûts, li çî d'aler, dè riv'ni, dè sòrti, dè rintrer, dè magnî, dè beûre, çou qu'vos volez, qwand vos l'volez !

(Djôzèf inteûre dè pazè ... come on liyon ... il a-st-oyou lès dièrinnès frâzes d'a Djhan)

Djôzèf *(Avou s'cane èn-avant) Twè (i mosteûre Juliète avou s'cane) rinteûre tot dreût ...*
alè ... dispètche-tu ... dji n't'èl dirè nin deûs fêyes ...

(Come Juliète ni va nin reû assez po prinde si bonstê èt 'nn'aller, il avancih' sor lêye li cane lèvéye.
Djhan s'interpozèye fwèrt vite)

Djhan *(man'cant) Ni v's-avizez nin dè bouhî ... mâva tchin ...*

Djôzèf Hètche-tu foû d'la, d'avant qu'dji n'ti sprâtche come on wandjon !

Djhan Alez-v' rèspecter l'crapôde mähonteû qui v's-èstèz ...

Djôzèf Vas'ti bodjî, d'mêy cû ...

Djhan Nèni ... dji n'mi bodj'rè nin ... si vos volez ac'sûre Juliète ... i fâre
d'abôrd passer so m'cwérps ...

(Luc a d'hindou di s'tchambe assètchî par lès èsclameûres qu'inflèt)

Luc Djhan ... Moncheû Hâversin ... dji v's-è prèye ... arèstèz !

Djôzèf *(Tot s'ristoûrnant so Luc) Ah mins, vos t'la tot l'minme ... consul di mès*
deûs ... Ti t'catchîves come on rat ... èt d'vins lès cotes dès feûmes ...

Luc Alons ... Moncheû ... riprindez-v' ...

Babèle *(Qu'a r'djondou Luc) Djôzèf ... po l'amour di Diu !*

Djôzèf Nin dandjî di m'riprinde ... pusqui dj'a l'ocâzion di t'èl dîre en face ... di
t'dire tot çou qu'dj'a sol coûr dispôy qui t'as moussî chal ... è nosse
viyèdje ... po v'ni fé t'mâva cöp ... haper çou qu'è-st-âs-ôtes ... voleûr,
djudas ...

Luc Moncheû ... i-n-a dès limites à tot, sayîz di n'nin l'rouvî !

Djôzèf *(Todi pus man'cant) Roûvî ... roûvî ... qui t'as v'nou profiter qui m'fi n'èsteût*
nin chal ... po lî haper ... s'crapôde ... awè èt si oneûr ossi ... tot çou
qu'in-ome a d'pus tchîr à monde ...

Luc Vos-estèz-st-en r'târd Moncheû ... çou qu'on-z-èmantchîve d'avance ...
n'a pus coûr po l'djoû d'oûy ... Savez-v' qui d'avant qu'ènnè r'vâye è
l'Afrike, nos-avons-st-avu 'ne franke èsplicâcion Piére èt mi.
Vosse fi a bin compris qui çoula n'èsteût nin bon dè voleûr fwèrci 'ne
saquî disconte sès îdêyes, pôr ... qwand sès-îdêyes la sont dictêyes
par deûs coûrs qui batèt onk po l'ôte ...

Djôzèf T'as minti ... t'as minti ... t'as boûrdi ... avou tès bèlès paroles, ti toûnes
li tièsse d'a tot l'monde ... mins ... mi ... mi ... Djôzèf Hâversin ... ti
n'm'ârès nin ... nèni ... nèni ... ti n'm'ârès nin.

- Luc *(Hossant s'tièsse)* Dji veû qu'i-n'a nole avance dè sayî di v'fé comprinde ... vos-èstèz trop mak'té ... dji piède mi timps avou dè djins come vos ...
- (Luc fêt mène di s'rissètchî à d'vins dè câbarèt. Djôzèf sètche è catchète on pistolèt foû di s'veston, tot lèvant l'brès i brèt)*
- Djôzèf Trop mak'té ... dji t'va mostrer çou qu'c'est d'in-ome d'oneûr.
- (Juliète qu'a tot vèyou pus vite qui l's-ôtes si hine d'on plin côp d'vans Djôzèf tot brèyant)*
- Juliète Nèni ... nin ça ... nin ça ...
- (Trop târd ... li côp è-st-évôye èt c'èst Juliète qu'èl prind è plin stoumac. Djhan èt Luc si hinèt so Djôzèf po l'désarmer ... Babèle a-st-apicî Juliète qui sonne abondamint èt qu'a pièrdou k'nohance)*
- Djhan Qu'avez-v' fêt málureû ... qu'avez-v' fêt !
- Djôzèf *(abastoûrdi)* Oh mon Diu ... ci n'èsteût nin lèye ... nèni ... nin lèye *(I croule dizo l'pwès di çou qu'vint dè fé)*
- Djhan *(à Babèle)* Abêye Babèle, téléphonez à cint' ... vite.
- (Djôzèf s'a lèyî toumer d'so 'ne tchèyîre dèl pitite tèrresse, i tint s'tièsse divins sès mins.)*
- Luc a stindou dè mî qu'l'a polou Juliète sol pavèye ... tot douc'mint Djhan li a mètou d'zos s'tièsse on cossin d'ine tchèyîre dèl tèrresse.*
- Luc Juliète ... mi p'tite Juliète ... poqwè ... poqwè ?
- Babèle *(Tot r'sôrtant dè câbarèt)* L'ambulance ènnè va tot dreût ... d'vins pô d'timps ... i sèront chal !
- Djhan Téléphonez à m'Papa ... prév'nez l'comissère ... alè ... abêye ...
- Juliète *(Qui r'prind k'nohance)* Oh ... qui çoula fêt mâ ... fwért mâ ...
- Luc Ni bodjîz nin Juliète ... l'ambulance sèrè vite chal ... on s'va bin occuper d'vos ... vos veûrez ...
- Juliète *(Fwért flâw'mint)* Dji n'veûrè rin du tout Luc ... c'est trop târd ... trop târd ...
- Luc Alè, alè ... ni d'hez nin dè bièstrèyes ... d'abôrd ... ni djâzez pus ... çî n'èst nin bon po l'moumint.
- Juliète Siya Luc ... bê consul ... n'èlzès lèyîz nin spiýî vosse bêle istwére ...
- Luc Volez-v' vis tête ...
- Juliète A qwè bon ... dj'ènnè va ... dj'èl sin bin ...
- Luc Oh mins nèni mi p'tite fêye ... v's-èstèz fwète ... djône ...

Juliète *(Ele djâse todî pus malâhèy'mint)* Dè boneûr ... dè boneûr ... por vos ... po
Catrène ... À r'vêye ... Moncheû ... Moncheû ... l'con ... sul ... *(lès dièrins
mots sont vrémint chuchotés)*

Sinne 8

Babèle, Djhan, Juliète, Djôzèf, Luc, Dèziré, Catrène, Djâke, Poldine

(Intrèt dèl voye dè viyèdje tot corant câzî, Djâke, Catrène, Poldine et Dèziré)

Dèziré *(tot passant lès menotes à Djôzèf)* Ni bodjîz nin d'on pas ... sinon !

Djôzèf *(tot abastourdi)* Dji v'va-st-èspliquer ... dji n'volève nin ... nin lèye ... nin
Juliète ...

Catrène *(à gngnos d'avant Juliète, èle si tchoûle totes les lâmes dè cwèrps)* Mon Diu ...
Juliète ... oh mi p'tite Juliète ... pardon ... pardon ...

Juliète *(d'vins on dièrin sofla)* Pardon ? Mins pardon d'qwè ... mins d'qwè ... ?

(Dèziré mousse è câbarèt tot d'mandant à Babèle)

Dèziré Wice è-st-i l'tèlèphone ?

Babèle Sol contwér ...

Djâke *(sayant dè rapâf'ter s'fàye)* C'èst tèrib mi fèye ... tèrib ...

Poldine *(Qui tchoûle)* Si c'n'èst nin málureû ... Si c'n'èst nin málureû ...

Dèziré sôrtih foû dè câbarèt ... lès deûs ajants acorèt foû dèl mèrèye, apougnèt Djôzèf èt l'èminèt.

Luc *(a costé d'Catrène)* Tot çoula di m'fâte ... awè ... di m'fâte.

Catrène On nèni mi amour ... ni d'hez nin çoula ...

*On-z-ôt l'ambulance qui vint so l'grand'route ... dès bruts, deûs brancardièrs ... ine civîre ... on mète
pâhûl'mint Catrène so l'civîre, on l'èmine.*

Djâke Nos-alons sûre l'ambulance èt l'aconcwèster disqua l'ospitâ. Vinez
Poldine ... nos lî d'vons bin çoula à s'pôve crapôde la. *(I sôrtèt vès
l'viyèdje)*

Djhan E-st-i Diu possib d'ènn-ariver la ... mon Diu ... mon Diu !

Luc (A *Catrène*) Et asteûre mi p'tit hopê ... si v's-alfiz fé vos bagadjes ... nos nn'îriz âs pus abêye[^], si vite qui l'parquêt sèrè v'nou ... ?

Catrène Dji m'lès va fé tot dreût, v's-avez rèzon mi amour ...

Djhan Çoula m'va toumer deûr, mins dji pinse qui vola 'ne bone décizion soûr ... ratindez-m' ... dji v'va-st-aler êdî ...

Ennè vont tos lès deûs vès l'viyêdje.

Dèziré (A *Luc* et à *Babèle*) Ni touchez à rin, ènon, li parquêt n'tâdj'rè pus ... dji passe deûs munutes è m'burô ...

I sôrtih dè câbarèt po r'moussi èl mêrêye po l'pwète di d'zos.

Sinne 9

Babèle, Luc

Babèle Mon Diu, mon Diu, quéne istwère ... pôve pitite, ... pôve pitite Juliète ... si bone ... si binamêye ...

Luc Li vèye è-st-insi fête Babèle ... c'èst fwért sovint lès mèyeûs qu'ennè vont (*il a malâhèye di s'rat'ni dè tchoûler*)

Babèle Qu'èst-ce qu'âreût mây compté çoula d'Djôzèf Hâversin ... Quî ... quî ... ?

Luc In-ome mak'té, vîreûs come on diâle ... on vike tot seû qui n'sondje qu'a lu minme ... Nosse monde énn'èst plin d'cès djins la ...

Babèle Qu'alez-v fè, Moncheû l'Consul ... ?

Luc Qui voléz-v qui dji fêsse Babèle ... N'a-dje nin fêt assez d'mâ chal è viyêdje ... asteûre ... ine saqwè s'a spiyî d'avant mi ...

Babèle (*èwarèye*) Dji v's-a tofér considéré come ine saquî d'sincieûs ... qui d'héve li vrèy, nin n'importe qwè ... mins ç'côp chal ... vos n'î èstèz pus savez ... Houtez-m' Moncheû ... vos n'estèz rèsponsâbe di rin chal ... nèni ... di rin du tout !

Luc Dji n'è sé rin ...di tote façon ... on djoû ou l'ôte, fârèt bin fé sès comptes avou s'consyince.

Babèle Et nosse pitite Juliète, qu'aveût-èle fèt don lèye ... po mèriter 'ne puniçon parèy !
 Luc Nos n'qwit'rons nin Brussèle sins savou çou qu'èle va div'ni ... di tote façon dj'a îdêye qu'i fâreût-st-on mirâke ... on vrêy mirâke ...

(Li téléphone sone è câbarèt, Babèle rinteûre po discrotchî ... on ôt dès brihes di conversâcion. Babèle qui tchoûle ... on moumint passe ... Luc è-st-afalé so 'ne tchèyfre al tèrasse, li tièsse divins sès mins. Babèle sôrtih tot douc'mint de câbarèt ...)

Babèle Luc ... Luc ... elle èst mwète ...

Luc ni rèspond nin, mins on pout vèyi sès rins qui s'drènèt on pô pus ... sès rins qui s'lèvèt èt qui r'toûmèt tél'mint qu'lome hiktèye ... di ponne.)

Sinne 10

Babèle, Luc, Catrène

(Catrène rivint de viyèdje. E s'min ine valîze et d'vins l'ôte on sètch à bagadjès. Vola qu'elle s'apôrçût s'galant èt Babèle qui tchoulèt.)

Catrène I n'fât pus tchoûler ènon, çoula n'chève pus à rin ...

Babèle Catrène ... li p'tite èst mwète ...

Catrène Oh mon Diu ... mon Diu *(èlle apice si galant po lès spales, i sayèt di s'rapâh'ter de mî possib ...)*

Catrène Lèyîz-m' vis ric'fwèrter mi amoûr ... alè ... nolu n'î sâreût rin candjî ... c'est trop târd asteûre ...

Luc *(tot r'lèvant s'vizèdje tot plin d'lâmes)* Nos n'avons portant fèt qui d'nos inmer ... rin qu'nos inmer ...

Catrène Nos n'avons rin fèt d'ôte ... c'èst vrèy ... rin d'ôte ...

Luc Adon ... poqwè ... poqwè ... ?

Catrène N'î tûzez pus m'fi ... vos n'î candjrez rin.

Luc Ni pus î tûzer ... ? Come s'i n's'aveût rin passé !

Catrène I nos va faleûr viker avou s'tchêdje la ... tote nosse vèye ...

Luc Tote nosse vèye ?
(Babèle qui lès hoûtève, vins l'zès prinde po lès spales)

- Babèle Mins v's-estez djônes ... et l'vêye èst si longue.
- Catrène C'est vrêy, c'est portant bin vrêy ...
- Babèle Vos r'toûn'rez la ... à coron ... è Vénézuéla ... on pays come on n'nè veût qui d'vins lès films di cinéma ... èt d'vins lès « magazines » ...
- Luc On payîs wice qu'on v'ratind lès brès' à lådje ... wice qui lès djins ... ritches ou pôves ... riyèt d'poleûr hagnî èl vêye a plin dint ... wice qui ... Oh mins, dji m'èbale ... adon qu'chal i n'a qu'diloûhe, ponne, displits ...
- Catrène Riprindez corèdje Luc ... dji sèrè todi ad'lé vos ... dimin come oûy, dji v's-inmrè ... dji v's-inmrè ... vos veûrez on pô ... kimint qu'dji v's-inmrè ...

(I s'rabrèssèt co 'ne fêye sos lès oûy ratinrés d'a Babèle)

- Babèle Et, qwand v's-ârez dès bès-èfants ... vos r'vinrez nos lès mostrer firmint ... come tos lès parints ...

Sinne 10

Babèle, Luc, Catrène, Colas

(Colas vint dè pazê ... s'aspoyant so s'cane il avancih todi pus malâhèy'mint)

- Colas Mins mi ... dji n'sèrè pus chal po l'zès vèyî ... vos-èfants ... Bah ... dji fé todi vî assez po fé plèce as-ôtes ...
- Babèle *(Qui s'mâvèle)* Qui m'radotèye-tu la don ... vî ènocint !
- Colas C'est mi *(quinte di tos')* C'est mi hin ... qui l'Bon Diu âreût d'vou r'prinde ... al plèce dèl pove pitite Juliète ...
- Babèle *(Todi èbalèye)* Poqwè vous-se mori twè, ... vî harlake ... ti n'ès nin bin ... chal ... ad'lé nos-ôtes ...
- Colas Elle èsteût si djône èco ... si djône ... et dji so si vî ... si nâhi ...
- Luc Et poqwè n'vinrîz-v nin a Caracas' avou nos-ôtes ! Vos-èstèz tot seû chal, sins nou rat'nas !
- Colas Mi ... avou vos-ôtes ... à « Cara ... basse » ... Wèy valèt ... ti rêyes di mi sùr'mint ?

Luc Nèni ... nèni dji n'rêye nin d'vos ... Poqwè rèy'reû-dje di vos ... poqwè ?

Colas *(Tot font 'ne clignète à Babèle)* C'èst qu'dji so bin chal sav'-mi ... ça todi stu m'sondje dè v'ni chal ... al' campagne. Qwand c'èst qu'dja v'nou foû dè trô *(i tosse)* dji n'a pus avou qu'ine îdêye ... vini chal ... foû dèss poussîres ... foû dèss foumîres ... foû dèl crasse ... foû dè brut ...

Catrène Et vos-î èstèz-ureûs dji wadje ?

Colas C'èst come t'èl dis Catrène ... chal, dja trové çou qu'dji n'aveû m'ây avou di m'vêye.

Lès ôtes Oho ... Oho ...

Colas Awè, chal, dja trové l'pâye ...

Luc Adon Colas ... v's-avez trové çou qu'i-n-a d'pus bê, d'pus ritche ... di pus râre so nosse tère ... rin n'vât çoula savez ... ça c'èst bin vrêy ...

Colas Alez-s' âs « Carpatras » sins mi, mès-êfants ... èt vikez-ureûs ... di tote manîre ... dji trov'rè todi bin in-ôte ênocint po m'payî mès gotes !

Babèle *(tote mouwêye)* Et pwis, ti n'ârès qu'a t'fé mète al hâye hin, vî marlatcha ...

(Luc prind sès valîzes è câbarèt)

Luc Nos comptes sont-i djusses Babèle ?

Babèle I n'sârît l'esse mî ...

Luc Adon vola, nos alons-st-a Brussèle quéques djoûs ! Nos r'vinrons po l'êtèrmint évidamint ... mins vos savez bin qu'nos nèl rouvèy'rons m'ây ...

Catrène Elle è-st-è nosse coûr po l'rèstant d'nos djoûs.

(I rabrèssèt Babèle ... Catrène rabrèsse ossi Colas, qwand à Luc, tot stindant s'min à Colas ...)

Luc À r'vêye, camaråde Colas.

Colas Bon voyèdje ... Moncheû l'Consul.

Li teûle tome, li pièce èst finêye.

Li 26 di Mây 1998

Richard Joelants

Avis aux responsables des Troupes.

Toute exécution est soumise au préalable à l'autorisation régulière conformément à la loi sur la propriété littéraire. Cette autorisation sera délivrée par le délégué local de la S.A.B.A.M. à qui toute demande doit être adressée. La SABAM percevra également le montant des droits. Toute exécution irrégulière est passible de poursuites judiciaires immédiates.

Si l'Auteur n'est pas inscrit à la (SABAM ou SACD) vous devez en faire la demande auprès de celui-ci

SABAM

Rue d'Arlon 75-77, 1040 Bruxelles

Heures d'ouverture

Questions générales, sans rendez-vous:

Mardi 12h – 16h30

Jeudi 12h00 – 16h30

Questions spécifiques, uniquement sur rendez-vous via 02/286.82.11.

Nos collaborateurs du Customer Service sont joignables par téléphone tous les jours ouvrables de :

Lundi - Jeudi : 8h30 – 13h / 14h - 17h

Vendredi : 8h30 - 13h / 14h - 16h

et 24/24 via e-mail - contact@sabam.be

La SACD

Rue du Prince Royal, 87 B. 1050 Bruxelles tél 02 55103 20

infos@sacd.be